



СВОБОДА

Пам'ятаймо
про
Україну!

Видає Український Народний Союз

— SVOBODA —

Published by the Ukrainian National Association

ЦІНА \$1.00

РАЗ НА ТИЖДЕНЬ

ONCE A WEEK

PRICE \$1.00

РІК CXIII

П'ЯТНИЦЯ, 29 ВЕРЕСНЯ 2006 РОКУ

ЧИСЛО 39

VOL. CXII

SEPTEMBER 29, 2006

№. 39

Головний уряд УНСоюзу обговорив важливі питання



Члени Головного уряду УНСоюзу 16 вересня 2006 р. на Союзівці

Ірена Яросевич

КЕРГОНКСОН, Н. Й. – Перше засідання нового Головного уряду Українського Народного Союзу, котрий був обраний під час 36-ої конвенції в травні цього року і почав свої повноваження 1 липня, відбулося в суботу і неділю, 16 і 17 вересня, на оселі нашої організації – Союзівці.

Присутніми на вересневих засіданнях були: Стефан Качарай – президент УНСоюзу; Зенон Голубець – перший віцепрезидент; Михайло Козюпа – другий віцепрезидент; Мирон Грох – директор для Канади; Христина Козак – головний секретар; Рома Лісович – касир; Славко Тисяк, Василь Шеремета – члени Контрольної комісії; Мая Лев, Глорія Горбата, Микола Філь, Євген Осціславський, Оля Черкас, Альберт Качковський, Богдан Кукуруза, Євген Щерба – радні. Головні редактори наших видань – Ірена Яросевич („Свобода“) і Рома Гадзевич („Український Тиждень“) також брали участь у засіданнях, і головний управитель Союзівки Нестор Паславський відповідав на запитання, котрі стосувалися діяльності оселі.

Відкрилися засідання в суботу вранці молитвою, співом національних гімнів Америки, Канади та України і, згідно з традицією Головного уряду, відбувся спільний уклін пам'яті нашого патрона Тараса Шевченка, включно зі співом „Заповіту“.

Президент Стефан Качарай попросив, щоб усі присутні хвилиною мовчання вшанували пам'ять всіх покійних союзівців, котрі відійшли від нас за останній рік. Це – колишній президент УНСоюзу Йосиф Лисогір, другий віцепрезидент Євген Іванців, колишня віцепрезидент Геновефа Жеребняк, колишній член Головного уряду Андрій Кейбіда, секретарі Відділів Роман

Форостина, Павло Фуга, Роман Припхан і Василь Колодчин, співпредсідник 36-ої Конвенції УНСоюзу.

Тому що це засідання відбувалося лише - через декілька місяців після конвенції, згідно з усталеним порядком, звіти подали тільки президент С. Качарай, головний секретар Х. Козак і касир Р. Лісович.

Окрім звітів, перший день був присвячений загальній розмові про повноваження і відповідальність членів Головного уряду. Як зауважив А. Ключковський, роля Головного уряду, за Статутом організації, переважно дорадча і консультативна. Але віцепрезидент З. Голубець додав до цього зауваження, що члени Екзекутивного комітету повинні дотримуватися порад Головного уряду, оскільки члени Головного уряду були обрані представляти всю громаду УНСоюзу.

Під час ранкової розмови Екзекутивний комітет повідомив, що Стефан Гавриш – багаторічний активний діяч нашої організації, колишній головний організатор УНС, голова Відділу УНС і голова Контрольної комісії прийняв запрошення стати Почесним членом Головного уряду УНСоюзу.

Також зранку відбулася розмова про створення різних постійних комісій, котрі діятимуть протягом чотирьох років, до наступної каденції. Члени комісій зустрічалися в суботу під час обіду і в неділю вранці, а опісля подали свої думки і пропозиції на заключному засіданні.

Комісії, з яких складається Головний уряд: Фінансова комісія (Євген Щерба, Рома Лісович, Зенон Голубець, Михайло Козюпа, Мирон Грох);

Організаційна комісія (Христина Козак, Глорія Горбата, Мая Лев, Богдан Кукуруза,

(Закінчення на стор. 8)

Два важливі виступи міністра Б. Тарасюка в Нью-Йорку

НЮ-ЙОРК. – Міністер закордонних справ України Борис Тарасюк 23 вересня прилетів на чотириденну візиту в США, головною метою якої був виступ 25 вересня перед Генеральною Асамблеєю ООН в Нью-Йорку. Але розпочав він свою візиту виступом перед українською громадою 23 вересня, вранці, в Українському Інституті Америки. Головною темою цього виступу були результати праці 4-го Весвітнього форуму українців, який недавно відбувся в Києві, а також діяльність Управління з питань закордонного українства, створеного в міністерстві понад рік тому.

Зараз Міністерство закордонних справ виконує бюджетну програму під назвою „Заходи щодо встановлення зв'язків з українцями, які проживають за межами України“, – повідомив він. Нею на поточний рік асигновано 14 млн. грн. Це майже 3 млн. американських доларів. На ці кошти уже здійснюється фінансування понад 500 конкретних проектів, запропонованих українськими громадськими організаціями у 43 країнах світу. Найбільша кількість таких проектів реалізується в сусідніх з Україною державах, зокрема на пострадянському просторі, де українці потребують невідкладної допомоги задля їх національно-культурного відродження та розвитку.

Завдяки зусиллям України у цьому році Комісія в оновленому складі змогла почати свою працю і позитивно розглянула звернення понад 700 чужоземних громадян чи осіб без громадянства, котрі мають намір набути статусу закордонного українця. 670 з них вже отримали відповідні посвідчення. Міністер висловив переконання, що кількість бажаючих набути цього статусу постійно зростатиме, „адже з

(Закінчення на стор. 3)

Вшанували пам'ять жертв Бабиного Яру

КИЇВ. - 26-27 вересня в столиці України відбулося вшанування пам'яті загиблих у Бабиному Яру у роки Другої світової війни. У заходах взяли участь офіційні делегації понад сорока країн, серед яких президенти Ізраїлю, Хорватії і Чорногорії. Форум пам'яті жертв Голокосту, який відбувся за ініціативою Президента В. Ющенка, відтворив глибину трагедії Бабиного Яру, яка, на думку організаторів, поклала початок тисячам подібних трагедій у Європі впродовж Другої світової війни, коли у „бабiniх ярах“ багатьох країн нацистами було знищено мільйони євреїв. Лише в Україні було закатовано понад півтора мільйона євреїв. Ознакою нинішнього форуму стало не лише вшанування пам'яті жертв нацизму, а й звернення до світової спільноти із закликом викорінювати сьогодині вияви ксенофобії і антисемітизму, які мають місце в багатьох країнах, де людям нав'язують ідеологію расової і релігійної нетерпимості, використовуючи найсучасніші технології. Нинішній всесвітній форум – другий після краківського, де провідники багатьох країн минулого року вшановували пам'ять жертв нацистського концтабору в Освенцімі. Президент України В. Ющенко, виступаючи на Міжнародному форумі „Життя народу моему“, підкреслив, що спільно з іншими світовими провідниками він підтверджує українську підтримку глобальному процесові зміцнення діалогу

(Закінчення на стор. 3)

УКРАЇНА ЗА ТИЖДЕНЬ

США нададуть Україні 45 млн. дол. для боротьби з корупцією

КИЇВ. - США готові підписати з урядом України угоду про надання 45 млн. доларів для боротьби з корупцією в Україні, повідомив 21 вересня Посол США в Україні Віліям Тейлор. „Ми майже готові підписати угоду між урядом США і Україною про виділення цих коштів і почати здійснювати цей проєкт“, - сказав посол. Він повідомив, що у нього відбулися зустрічі з Президентом України, Прем'єр-міністром, а також в Секретаріаті Президента, на яких була висловлена готовність до підписання цього документу. „Ми сподіваємося, що Україна буде своєчасно боротися з корупцією на всіх рівнях і в такий спосіб, який ми деталізуємо після того, як ця угода буде підписана“,

Відставка прес-секретаря Президента України Ірини Геращенко



Президент України Віктор Ющенко і його прес-секретар Ірина Геращенко під час зустрічі 25 вересня 2006 р. Фото УНІАН

КИЇВ. - Прес-секретар Президента України Ірина Геращенко 25 вересня подала у відставку з посади. Про це вона повідомила на зустрічі з журналістами в Секретаріаті Президента. І. Геращенко була речником В. Ющенка ще з часів його кандидатури у президенти, а на посаді прес-секретаря Президента України перебувала з 11 лютого 2005 року. Вона - Заслужений журналіст України.

26 вересня глава Секретаріату Віктор Балога сказав журналістам про заміну Ірини: „Ми ще не визначилися, так що проводьте конкурс“. Відповідаючи на запитання, з чим пов'язана відставка прес-секретаря Президента Ірини Геращенко, він зазначив: „Це бачення Іри. Я думаю, що ми залишаємося абсолютно друзями, ми працюємо разом у єдиній команді. Але вона побажала працювати на новій роботі“, - сказав В. Балога.

Структуру Секретаріату Президента України буде змінено до 4 жовтня ц.р., заявив 26 вересня Віктор Балога на селекторній нараді з керівниками обласних державних адміністрацій. Він зазначив, що керівництво Секретаріату планує посилити кадровий потенціал його підрозділів, відповідальних за координацію діяльності правоохоронних органів, регіональну і правову політику, економічну аналітику.

Директор Інституту глобальних стратегій Вадим Карасев вважає, що на посаду прес-секретаря Президента прийде людина, близька до Віктора Балоги.

„Робиться ставка на тотальне відновлення команди, щоб у суспільстві був такий собі шок, мовляв, приходить нова політична команда до Президента, який може змінити ситуацію“, - зазначив політолог.

За матеріалами ЗМІ

- сказав В. Тейлор. 7 вересня Прем'єр-міністр України заявив, що уряд України планує почати активну боротьбу з корупцією в різних сферах життєдіяльності країни.

Україна не вступатиме в митний союз ЄЕП

КИЇВ. - Прем'єр-міністр України Віктор Янукович підтвердив позицію України, згідно з якою Київ не вступатиме в митний союз в рамках Єдиного економічного простору. Про це він сказав на прес-конференції в четвер, 21 вересня, в Брюсселі, відповідаючи на питання журналістів про можливу суперечність створення зони вільної торгівлі з ЕС і Росією. „Я хотів би, щоб ми не плутали створення митного союзу з зоною вільної торгівлі. Я неодноразово відповідав на це питання (щодо вступу України до митного союзу) в рамках ЄЕП: це суперечить українській Конституції, і цього ми робити ніколи не будемо“, - сказав В. Янукович.

У польському селі вшанують пам'ять убитих українців

ЛУЦЬК. - 25 вересня керівники Волинської області України та Люблінського воєводства Польщі ухвалили спільне рішення, спорудити пам'ятний хрест у польському селі Сагринь на знак вшанування полеглих під час міжетнічної війни українців. Нині до Люблінського воєводства Польщі входить і Холмщина — земля, у якій народилися сотні тисяч українців. Сучасні поляки так само, як і українці, прагнуть жити в мирі та добросусідстві, розповів учасник православного свята Холмської Богоматері Францішек Сухецькі: „Рани, які були, необхідно заліковувати, неприязнь закопати. І жити нормально. Між нами кордон Евросоюзу, тож маємо жити в мирі, бо інакше не матимемо майбутнього. Рано чи пізно Україна теж увійде до його структури, прийде до Європи...“. Після увічнення пам'яті поляків, загиблих у волинській Палівці, нинішні поляки виявили добру волю встановити пам'ятні знаки та сприяти у впорядкуванні українських поховань на своїй території. Це передбачає й відповідна Угода між урядами обох держав. За поновлення історичної справедливості взялися волиняни. Голова Волинської облдержадміністрації Володимир Бондар подав Люблінському воєводі Войцехові Жуковському ескізний проєкт пам'ятного знаку, текст напису та список імен загиблих мешканців Сарині (таких налічується понад 700), чимало їхніх нащадків є нині серед волинян. „Ми перегорнули тяжку сторінку українсько-польських стосунків. І польська, і українська сторона однаково з повагою ставляться до пам'яті загиблих людей. Ми віддаємо їм шану, але дивимось в майбутнє з великою перспективою і вважаємо, що українсько-польські стосунки сьогодні набувають зовсім іншого формату, й щиро віримо, що ніколи не повернемося до тяжких сторінок історії, які, на жаль, в нашій історії є...“.

Посол США оголосив про надання грантів для збереження культурної спадщини України

КИЇВ. - Посол США в Україні Віліям Тейлор 26 вересня взяв участь у церемонії підписання угод про надання двох грантів з Посольського фонду збереження культурної спадщини. Церемонія відбулася у конференц-залі Державної академії керівних кадрів культури і мистецтв. Посольський фонд збереження культурної спадщини, започаткований Конгресом США у 2001 році, має на меті допомогти іншим країнам у збереженні музейних колекцій, стародавніх та історичних пам'яток і традиційних мистецьких форм. У 2006 році буде надано підтримку 87 проєктам такого характеру у 76

країнах. За останні шість років Фонд надав 379 грантів у 108 країнах. Проєкти Посольського фонду представляють культурну спадщину усіх географічних регіонів світу і серед них – два проєкти в Україні: відновлення покрівлі історичної дерев'яної церкви Св. Миколая у закарпатському селі Колодному; розкопки козацьких укріплень Микитинської Січі на території міста Нікополь Дніпропетровської області.

Завершено важливий етап у здійсненні проєкту програми НАТО „Партнерство заради миру“ в Україні

КИЇВ. - 20 вересня було завершено заплановану ліквідацію 1000 українських переносних зенітно-ракетних комплексів (ПЗРК) у м. Шостка Сумської області. Ця партія знищеної зброї, яку Україна вважала надлишковою з погляду своїх оборонних потреб, є лише першою у розрахованому на 12 років спільному проєкті України і НАТО з ліквідації зброї та боєприпасів. США виступають провідним спонсором першої, трирічної, фази цього проєкту, і вже зробили у неї внесок у розмірі 3.64 мільйони доларів. Дванадцять інших країн і Європейський союз нададуть 5.6 мільйона євро. Україна покриває більшу частину оперативних коштів і матеріально-технічного забезпечення. Вітатимуться і додаткові внески, у тому числі від країн, що не є членами НАТО. Крім уже знищених ПЗРК, у ході першої фази проєкту має бути ліквідовано понад 13.6 тисяч метричних тонн надлишкових і нестабільних складованих боєприпасів, у тому числі набоїв для автоматичної зброї, артилерійські снаряди, мінометні заряди, а також 400 тисяч одиниць стрілецької зброї та легких озброєнь. На час завершення 12-річного проєкту має бути безпечно ліквідовано загалом 1.5 мільйони одиниць стрілецької зброї та легких озброєнь і понад 120 тисяч метричних тонн боєприпасів. Цей непересічний проєкт був покликаний до життя двома обставинами. По-перше, в Україні сталося декілька великих спонтанних підривів нестабільної частини боєприпасів на складах зброї. Контрольоване знищення решти небезпечних боєприпасів зменшить екологічні ризики та загрозу життю і здоров'ю тих, хто мешкає неподалік таких складів. По-друге, ліквідація озброєнь, більше не потрібних Україні для оборони, виключить можливість їхнього потрапляння до рук незаконних торгівців зброєю, злочинців чи терористів.

Європа очікує від України звіту за виконання Плану дій

БРЮСЕЛЬ, Бельгія. - Президент Євро-парламенту Хосе Борель 21 вересня заявив, що важливо, аби новий український уряд продовжував демократичні реформи. Говорячи про це з прем'єр-міністром Віктором Януковичем у Брюсселі, Х. Борель повідомив, що вже 6 грудня Європарламент очікує отримати від України звіт щодо імплементації Плану дій Україна-ЕС. План дій Україна-ЕС був підписаний під час першої візити Віктора Ющенка до Брюсселю в якості Президента в лютому 2005 року. Оглядачі кажуть, що від того, яку оцінку Європа дасть виконанню діючого Плану дій, залежатиме те, наскільки враховуватимуться амбіції України щодо нової поглибленої угоди з ЕС, переговори щодо якої мають розпочатися в 2007 році. Під час зустрічі з президентом Європарламенту Віктор Янукович, у свою чергу, пообіцяв, що Україна готова пройти шлях, який приведе її до вступу в ЕС. Також він заявив, що вступ у дію від початку року конституційної реформи відкриває можливості, швидшими темпами інтегруватися до Євросоюзу. Серед першочергових реформ, які необхідні для здійснення України, В. Янукович назвав боротьбу з корупцією та економічні перетворення.

Два...

(Закінчення зі стор. 1)

часу проведення Форуму відзначаємо значне зростання кількості відповідних заяв, які надходять до Національної комісії з питань закордонних українців при Кабінеті Міністрів України.

Міністер Б. Тарасюк також заторкнув у своєму виступі діяльність щодо відзначення 75-ліття Голодомору. Під час Форуму відбувся „круглий стіл“ на тему Голодомору, організований міністерством закордонних справ. Міністерство також готує проект резолюції до розгляду Генеральної Асамблеї ООН, в котрому Голодомор пропонується визнати геноцидом проти українського народу. Як відповідь на запитання, чи правда, що і Росія, і Казахстан також будуть включені в ті резолюції, міністер Б. Тарасюк сказав, що в проекті резолюції, котру пропонує Україна, цього формулювання не буде, і коли представники Росії і Казахстану на цьому наполягають, Україна їм відповідає, що ми дбаємо про свій народ, оскільки морально перед ним зобов'язані. Він також підкреслив, що дуже багато парламентарів світу, включно з Конгресом США, вже визнали Голодомор в Україні геноцидом.

Міністер також наголосив, що 30 представників закордонного українства в сеерпні, до Свята Незалежности, були нагороджені відзнаками МЗС України. Окремим з них нагороди були вручені під час зустрічі в Міністерстві закордонних справ України.

В суботу міністер Б. тарасюк вручив Орден князя Ярослава Мудрого V ступеня -Марті Фаріон – голові комітету Міжнародної програми поріднених міст Київ-Чикаго; Орден „За заслуги“ III ступе-

ня – відомому скульптору Петрові Капшученкові; Богданові Кекішу - президенту та виконавчому директору федеральної кредитової спілки „Самопоміч“; відомому діячеві української громади в США, меценатові Романові Смику.

Під час зустрічі з українською громадою, а відтак і на зустрічі з пресою міністер Б. Тарасюк відповідав на чисельні запитання щодо поїздки прем'єр-міністра В. Януковича до Брюсселю і його заяви про неготовність України вступати в члени НАТО. Міністер декілька разів підкреслив, що прем'єр-міністер не може змінювати зовнішню політику України, і що проголошені раніше наміри не змінилися. В. Янукович міг це говорити як особистість або як голова Партії Регіонів, але відповідальність за оборону і повноваження конституційно лежать на президентській владі. Він сприйняв слова прем'єра В. Януковича як тактичну, але не стратегічну розбіжність щодо цієї самої мети. Міністер зазначив, що Україна спрямована на інтеграцію в Європу, але водночас її політика з необхідності залишається багатовекторною.

Однією з головних думок, висловлених під час зустрічі з пресою, було те, що, хоче хтось цього чи ні, Україна має найбільшу мережу транзиту газу в цілій Європі – на Україні знаходиться 37,000 кілометрів газопроводів, через її територію проходить приблизно 130 мільярдів кубічних метрів газу на рік, країна може в себе зберігати 20 мільярдів кубічних метрів газу. Тобто можна мережі будувати довкола України, але не можна обійтися без України.

25 вересня міністер Б. Тарасюк виступав перед Генеральною Асамблеєю ООН. У своєму виступі він підтримав роботу Генеральної Асамблеї, зокрема її зусилля в



Міністер Б. Тарасюк 23 вересня в Українському Інституті Америки.

Фото: Х. Лев

боротьбі проти світового тероризму, і нагадав, що Україна вже ратифікувала запропоновану Радою Європи угоду щодо запобігання тероризмові. Міністер приділив увагу темі ГУАМ і подякував ООН за те, що на наступній сесії будуть розглянуті конфлікти, котрі відбуваються на території Грузії, Азербайджану і Молдови. Він також з'ясував, як проект економічної співпраці країн довкола Чорного і Каспійського морів. Міністер Б. Тарасюк підкреслив, що ті регіональні ініціативи є проявами багатогранної української політики і міждержавного економічного розвитку.

При кінці свого виступу в ООН міністер Б. Тарасюк згадав дві трагедії, котрі відбулися на території України. Перша – трагедія Бабиного Яру, 65-річчя якої відначалось на тому тижні в Києві. Друга – Голодомор в Україні, 75-ліття якого відзначатиметься в 2007-08 році. Міністер закликав до визнання Голодомору як геноциду проти

українського народу.

25 вересня під час перебування у Нью-Йорку міністер закордонних справ України зустрівся з Державним секретарем США Кондолізою Райс. Під час зустрічі Б.Тарасюк наголосив, що основними пріоритетами зовнішньої політики України залишається європейська та євроатлантична інтеграція, а вступ України до СОТ є завданням, яке має бути реалізоване до кінця 2006 року.

Під час зустрічі сторони обговорили питання обміну двосторонніми візитами до кінця цього року. Сторони також обмінялися думками щодо низки міжнародних питань, зокрема врегулювання ситуації в Косово та Придністров'ї, участі України в міжнародній миротворчій місії в Лівані.

У ході переговорів Б.Тарасюк запросив К.Райс відвідати з візитом Україну у зручний для неї час.

Ірена Ярсевиц

У Києві...

(Закінчення зі стор. 1)

культури та релігії. „Україна з усім людством рішуче засуджує винуватців і організаторів Голокосту. Сьогодні серця людей сповнені журбою і вони схилиють голови перед усіма безневинно загини-

ми жертвами терору. Час зупиняється перед їхньою пам'яттю і відкривається вічність, до якої ми здатні доторкнутися лише молитвою“, - зазначив В. Ющенко, додавши, що це він говорить як син в'язня Освенциму, як українець, як Президент України. При цьому він „разом з єврейським народом“ повторив слова єврейської молитви,

після чого заля заплодувала йому.

Президент України Віктор Ющенко в інтерв'ю провідному ізраїльському національному телеканалу „Ченел 2 Ньюз“, відповідаючи на запитання щодо позиції України стосовно расової нетерпимості, сказав, що заходи 26-27 вересня в Києві, до 65-ої річниці трагедії Бабиного Яру, стануть одним із кроків у подоланні таких явищ, як ксенофобія та міжнаціональна ворожнеча.

Говорячи про антисемітизм і ксенофобію, В. Ющенко назвав ці явища такими, „що принижують людей, і зазначив, що боротися з ними можна лише великою і активною спільною роботою у гуманітарному, соціальному та інших напрямках. На думку Президента, у цьому питанні великої уваги має бути надано і вивченню історичних фактів. „Люди багато страждають від того, що вони, можливо, знають не всю історію. Або не ту історію. Я це відчуваю на українській нації, коли ще десять років тому про Голодомор 1932-33 замовчували, не було написано книг, не знято фільмів“, - сказав В. Ющенко.

У середу, 27 вересня, Президенти України, Ізраїлю, Хорватії і Чорногорії вшанували пам'ять жертв трагедії в Бабиному Яру хвилиною мовчання, після чого в пам'ять про загиблих було відслужено Молебень. У церемонії покладання квітів також брали участь прем'єр-міністер України Віктор Янукович, голова Верховної Ради Олександр Мороз, колишній президент Польщі Олександр

Квасьневський, колишній президент України Леонід Кучма, посади Києва Леонід Черновецький, члени Кабінету міністрів, народні депутати. Високопосадовці з понад сорока країн запалили свічки пам'яті біля пам'ятника у самому Бабиному Яру і вшанували пам'ять загиблих хвилиною мовчання.

Рабин Київський і всієї України Яков Дов Блейх прочитав молитву і заспівав псалом на івриті.

Потім над Бабиним Яром пролунав Молебень православних священників за участі Патріярха УПЦ КП Філарета.

За документами, за три дні на прикінці вересня 1941 року у Бабиному Яру було розстріляно 33,471 євреїв. (Передвоєнне населення євреїв в Києві становило 75 тис.). До кінця війни тут було знищено ще від ста до ста п'ятдесяти тисяч людей.

26 вересня київська влада вручила державні подяки праведникам, які підлітками врятували земляків-євреїв. Любов П'яних у 1941 мешкала у Голосіївському районі:

- Мені було тоді 17 років, я опікувалась єврейським хлопчиком, батько якого був у полоні, а матір розстріляли. Я його виростила, він вивчився, працював вже після війни. Помер від астми, коли йому було вже за сорок.

Євген Тонкий жив на Подолі і рятував тих, хто не відправився дорогою смерті. Разом із друзями він переховував знайомих у склепі на кладовищі.

За матеріалами преси



Президент України Віктор Ющенко (праворуч) і Президент Держави Ізраїль Моше Кацав на художньо-документальній виставці до 65-ої річниці трагедії Бабиного Яру у Києві 26 вересня ц. р. . Фото: УНІАН

АМЕРИКА І СВІТ

„Атлантіс” приземлився ... з пластовою лелійкою

КЕЙП КАНЕВЕРАЛ, Фла. - Космічний корабель „Атлантіс” 21 вересня успішно приземлився на космодромі на мисі Каневрал у штаті Флориди, повідомили в Центрі управління польотом в космічному Центрі НАСА ім. Джонсона в Гюстоні (штат Техас). Раніше приземлення планувалося на 20 вересня, але 19 вересня було ухвалене рішення перенести приземлення на 21 вересня через несприятливі умови погоди на всіх трьох злітно-приземлювальних смугах, де може сісти космічний корабель. Відповідаючи про невпізнані об'єкти, які раніше було знайдено безпосередньо поблизу відкосмічного корабля, представник Центру управління полетами Вільям Джеф відзначив, що астронавти їх більше не бачили. У висліді перевірок, проведених 20 вересня, стало остаточно зрозуміло, що ці предмети не завдали ніякої шкоди космічному кораблю „Атлантіс”, і космічний човник може зробити приземлення. Головним завданням місії космічного корабля було встановити на МКС 17-тонної конструкції з подальшим розташуванням на ній нових сонячних батарей. Це завдання було виконано, і тепер МКС може виробляти в два рази більше електроенергії. Це потрібно для повноцінного функціонування системи кондиціонування станції. Сонячні батареї і нова фарма, на якій вони кріпляться, були встановлені під час виходів у відкритий космос. Наступний політ космічного корабля заплановано на грудень, пуск космічного човника „Дискавері” планується здійснити не раніше, ніж 14 грудня. 9 вересня з мису Каневрал (штат Флориди,) відбувся запуск космічного корабля „Атлантіс” з шістьма астронавтами на борту. Серед членів екіпажу - представник Канади і п'ять американців, одна з них - жінка-астронавт, американка українського походження 43-річна Гайдимарі Стефанишин-Пайпер. Вона колишня пластунка і виховниця в станиці Мінеаполісу. Перед своїм відльотом у космос астронавтка звернулася до Пласту в Мінеаполісі з проханням передати їй пластову лелійку, котру матиме з собою в космічному просторі. Г. Стефанишин-Пайпер має 16-річного сина, проживає тепер у Гюстоні, Техас, належить до української католицької парафії, вільно володіє українською мовою, гордиться своїм українським походженням. Після завершення польоту Г.-М.Стефанишин-Пайпер має намір відвідати Україну, де в даний час живуть двоє братів і дві сестри її батька.

Білий Дім розсекретив звіт про війну в Іраку

ВАШІНГТОН. - Білий Дім 27 вересня розсекретив головні висновки доповіді про те, що війна в Іраку і роля у ній США розпалюють глобальний тероризм. Витяги зі звіту, складеного шістьнадцятьма розвідувальними американськими агенціями, потрапили до газети „Нью-Йорк Таймс” у минулі вихідні. Вони стверджують, що війна в Іраку допомогла набрати рекрутів

з числа прихильників джихаду, а також виплекати глибокий спротив політиці США у мусульманських країнах. Однак частини звіту підтримують точку зору Білого Дому стосовно того, що перемога в Іраку буде великим здобутком, що залишить по собі менше бойовиків, які бажатимуть вести далі свою боротьбу. З наближенням виборів до Конгресу в листопаді Президент Джордж Буш звинуватив тих, хто оприлюднив цей документ, у дестабілізації і назвав це спробою ввести в оману американську громадськість. Журналіст, який оприлюднив ту інформацію, Марк Мазеті, каже, що головним висновком дослідження є те, що іракська війна живить глобальний джихад і формує нове покоління потенційних терористів. Політичні оглядачі у США кажуть, що війна в Іраку стане головним фактором, який впливатиме на те, як голосуватимуть виборці на конгресових виборах.

Папа зустрівся з представниками мусульманських країн

ВАТИКАН. - Папа Бенедикт XVI звернувся 25 вересня до послів з переважно мусульманських країн, намагаючись залагодити кризу, що виникла після його заяв щодо ісламу, які викликали протести. Папа наголосив на своїй повазі до всіх мусульман і закликав до діалогу між двома віровизнаннями. Він назвав це життєвою необхідністю і єдиним способом подолати труднощі між Ісламом і Християнством. Папа також наголосив на потребі того, аби обидві сторони відмовилися від всіх видів насильства і поважали релігійну свободу. Остання теза пов'язана з обмеженнями на діяльність християнських церков у багатьох мусульманських країнах. Раніше цього місяця у Німеччині Папа процитував середньовічного християнського імператора, який пов'язав пророка Магомета зі злом та нелюдністю. Папа намагається переконати мусульманський світ, що він серйозно налаштований на покращення стосунків між обома віросповіданнями. 24 вересня Папа вшанував пам'ять італійської черниці, яку вбили в Сомалі.

Виведення військ з Іраку не посилить безпеки

- Британський прем'єр-міністр Тоні Блейр, який складає свої повноваження наступного року, у своїй останній промові 26 вересня на конференції керівної Лейбористської партії зазначив, що світ не стане безпечнішим, якщо Британія виведе своїх вояків з Іраку та Афганістану. Загроза тероризму набула глобальних вимірів; він, проте, знову зазначив, що боротьба з терором не є боротьбою з мусульманами. Т. Блейр також визнав, що „відпустити” від себе посаду прем'єр-міністра було нелегко. Він сказав, що єдиним, що він хотів би залишити як пам'ять про свій вклад, були б виграні наступні вибори. Висловивши подяку членам партії і своїй родині за підтримку, Т. Блейр також наголосив на поступі, досягнутому відтоді, як лейбористи прийшли до влади 1997 року.

Нині Британія постанала перед ще більшими викликами, ніж у момент приходу лейбористів до влади. Зокрема він згадав про глобалізацію, кліматичні зміни, організовану злочинність та народжених у Британії бомбистів-смертників. Він подякував своєму наступникові Джордові Бравну, який наразі обіймає посаду міністра фінансів. Він також пожартував з приводу завваги своєї дружини Чері, яка 25 вересня під час виступу Г. Бравна назвала його компліменти на адресу Т. Блейра „брехнею”. (Сама Чері заперечує такі свої слова). „Принаймні мені не треба хвилюватися, що моя дружина втече від мене з сусідом”, - пожартував Т. Блейр.

В Естонії обрано нового президента

ТАЛІН, Естонія. - 23 вересня Естонія отримала нового президента країни. Ним став 53-річний висуванець Соціал-демократичної партії Томас Гендрік Ільвес, який у висліді таємного голосування так званої колегії виборців набрав 174 із 345 можливих голосів. Його опонент, чинний президент Арнольд Рюйтель, заручився підтримкою 162 виборців (9 бюлетенів було визнано недійсними). За державним устроєм Естонія є парламентсько-президентською республікою, і глава держави обирається не всенародним голосуванням, а депутатами парламенту. Оскільки на першому етапі виборів, який відбувся в кінці серпня цього року, парламентарі не змогли прийти до єдиної думки щодо кандидатури президента, за Конституцією країни виборча функція перейшла до так званої колегії виборців. До її складу, крім депутатів парламенту, входять представники місцевих самоврядувань. Невеликий розрив голосів, набраних кожним з кандидатів, не відображає настроїв естонського суспільства: напередодні виборів Томаса Нендріка Ільвеса підтримувало 48 відсотків респондентів, Арнольда Рюйтеля - 34. Хоча серед російськомовного населення А. Рюйтель, який у багатьох асоціюється з радянською епохою (до розпаду Радянського Союзу він був головою Верховної Ради ЕРСР), був значно популярнішим. Виходця з середовища естонських емігрантів Швеції 53-річного Томаса Гендріка Ільвеса підтримують корінні естонці і молодь. Т. Ільвес, за спиною якого навчання в Колумбійському та Пенсильванському університетах, вагомий послужний список (посол Естонії в США та Канаді, міністер закордонних справ та ін., в даний час - член Європарляменту), вособлює собою європейськість та перспективність. „Ми обидва любимо Естонію, - сказав теперішній переможець, - але в нас трохи різне бачення її розвитку”. Арнольд Рюйтель багато зробив для відновлення Естонією незалежності і заслужено користувався пошаною практично у всіх верств естонського населення. Проте його епоха уже відходить в історію. З президентством Тоомаса Гендріка Ільвеса пов'язують сподівання на модернізацію Естонії та її тіснішу інтеграцію до Європи та світової спільноти.

Болгарія та Румунія таки стануть членами ЕС у січні

СТРАСБУРГ, Франція. - Європейська Комісія 26 вересня підтвердила, що Болгарія та Румунія стануть членами Європейського союзу на початку наступного року. Їхня інтеграція відбуватиметься за жорсткіших умов, ніж це було у випадку з іншими країнами. Голова Єврокомісії Жозе Мануель Барозу заявив у Європарляменті, що обидві країни здійснили помітний поступ реформування, але, за словами Ж. Барозу, вони і надалі потребують поступу на цьому шляху. Проблемними залишаються питання боротьби з корупцією, стан гігієни продуктів харчування і прозорість процедур, пов'язаних з розподілом сільськогосподарських субсидій ЕС. Але занепокоєння залишається, насамперед стосовно Болгарії, якщо вона не зможе ефективно боротись з організованою злочинністю, юридичні рішення її судів можуть не визнаватись в інших країнах Європи. Розширення на південний схід висуне на перший план нові стратегічні питання, зокрема суперечки між ЕС та Росією щодо майбутнього сусідів - України та Молдови. Це також приведе до збільшення економічної потуги та впливу ЕС у світі, і до зростання добробуту у нових країнах-членах...Втім, нині згуртованість Євросоюзу і його здатність поширювати заможність і демократію опинилися під сумнівом. Так само, як і інші східноєвропейські країни, які стали членами ЕС два роки тому, Румунія і Болгарія ще упродовж тривалого часу залишатимуться надто слабкими для інтеграції у евро-зону, а інші країни-члени намагатимуться запобігти вільному пересуванню їхніх громадян до заможніших країн Заходу. Це ще більше послабить ідею європейської єдності і зробить реальною різношвидкісну Європу.

Садама Гусейна знову судять без нього

БАГДАД, Ірак. - Судовий процес 25 вересня над Садамом Гусейном у Багдаді знову позначився драматичними подіями. Вже вдруге суддя наказав вивести колишнього іракського керівника з залі суду, але С. Гусейн зауважив, що він і сам хотів піти. Процес поновився на диво гладко, попри відсутність усієї команди адвокатів, які демонстративно полишили засідання ще минулого тижня. Тоді було вигнано і С. Гусейна, але ця процедура почалася за його участі та участі шести інших підзахисних. Але потім, після понад години свідчень старенького курда, спалахнула суперечка. С. Гусейн виступив з протестом проти того, що підсудні не мають права звертатися один до одного з використанням колишніх звань і титулів. Вимахуючи шматком жовтого паперу, він оголосив, що написав заяву з вимогою, аби його більше не приводили до залі суду. Новопризначений суддя Мохамед Орайбі сказав, що не Садамові це вирішувати, але наказав вивести підсудного. Далі процес тривав без головного звинуваченого та без адвокатів, замість яких сиділи вісім призначених судом правників.

Західні українці бажали врятувати східніх

Тарас Гунчак

*„Царює смерть на рідній Україні
Чим провинилися її сини?“*

Микола Руденко

Злочинна народовбивча політика Москви на Україні не була таємницею для українців Західної України, які жили під польським пануванням. Навпаки, вони все знали, оскільки жертви радянського геноциду переходили через кордон і розповідали людям про трагедію українського народу, яку запланувала Москва у формі штучного голоду 1932-1933 років. Українці Галичини, Волині, Закарпаття і Буковини, як також західної діаспори, не тільки оплакували *„страхітливе положення наших братів над Дніпром“*, вони створили центральні громадські організації, метою яких було зібрати продукти харчування і переслати їх на Східню Україну. Другим завданням було заманіфестувати перед світом трагедію України та спонукати західний світ, через Лігу Націй, стати в обороні українського народу.

Ініціативу створення широкої громадської організації дала Українська Парламентарна Репрезентація, яка 25 липня 1933 року заснувала Комітет Рятунку України. Того ж дня Комітет видав Відозву, яку підписали посли Дмитро Левицький, Дмитро Великанович та представники всіх українських організацій міста Львова.

Представники всіх організацій підписувались і ставили печатки. Відозва починається драматичним закликом: *„Биймо у великий дзвін на тривогу!“*. Далі йшов текст: *„Велика Україна, Твій материк, цей найбагатший край в Європі, корчиться нині в голодових муках і болях і терпить нестерпний національний гнет. Російські комуністи-більшовики, що вогнем і мечем знищили Українську Державу над Дніпром...розпинають тепер український нарід. Український Народе! Де б Ти не жив поза межами Великої України, чи в Галичині, чи за океанами в Америці чи на Волині й Холмищині...Ти не можеш спокійно приглядатися величезному горю та мукам Твоїх поневолених і голоджених братів“*. Ця Відозва немов озвучила національну трагедію Східньої України яка завжди була присутньою у свідомості західних українців.

Для розгортання широкої діяльності творились громадські комітети всіх рівнів – від села до області, а координував всю цю працю Центральний Комітет у Львові. У Підгайцях, наприклад, було створено 9 вересня 1933 року Повітовий Комітет Допомоги Голодуючим Україні, головою якого став адвокат д-р Григорій Стецюк. До Комітету Рятунку України входили визначні громадські і політичні діячі Галичини, між ними посол і віце-маршал польського парламенту Василь Мудрий – як голова, посол Мілена Рудницька – заступниця голови і посол Зеновій Пеленський – секретар. Комітети збирали кошти, щоб закупити продукти для голодуючої України, однак, комуністична влада заявила, що в Україні голоду немає і заборонила ввозити накопичені харчі.

Для Комітету Рятунку України не було іншого вибору, як організувати громадські збори і протести з надією вплинути на міжнародні структури, щоб вони допомогли українському народові. Саме в тому дусі Центральний Комітет Рятунку України проголосив 29 жовтня днем жалоби і протесту. Того дня 1933 року в усіх селах і містах відбулись жалібні відзначення трагедії українського народу. Відбувались жалібні зібрання різних організацій з відповідними доповідями, відправлялись Богослуження і Панахиди з відповідними проповідями. Архівний документ стверджує, що в цей траурний день *„відправлялися в усіх львівських церквах Богослуження в наміренні наших томлених голодом братів над Дніпром та панахиди за померлих наслідком голоду“*.

Дуже зворушливо читається звіт про відзначення „Дня жалоби і протесту“ в Радехівщині, де люди *„з сльозами в очах склали свої пожертви для голодуючих братів“*. Особливо в селі Нестаничах відчувалося духовне братерське єднання українського народу, який був розділений штучним кордоном. *„Настрій у селі, – описує очевидець, – був дуже поважний... Всі громадяни здержалися від їди, гулення і забав. По полудні після вечірні церковні дзвони дзвонили 5 хвилин, після чого постала в цілому селі 5-хвилинна мовчанка, і згодом знову дзвони дзвонили 5 хвилин. В год. 5-й відбулися сходи, на які запрошено місцевих громадян. Про події на В. Україні реферував о. парох. Ухвалено відповідні резолюції“*.

Протести і резолюції, які приймалися громадами, цікаві своїм змістом і почуттям національної єдності. Наприклад, протест села Зарудці підписаний священником від парафії та головами Читальні „Просвіти“, Товариства „Рідна Школа“, Кооперативи „Згода“ та Товариства „Луг“. *„Протестуємо, – писали громадяни Трускавця, – перед усім культурним світом проти засудження на голодову смерть московськими комуністичними тиранами частини українського народу, яка опинилася під страшним совітським ярмом“*. Закінчують свій Протест словами: *„Запевняємо наших многотраждалих братів і сестер, що наша любов супроводжує і супроводжуватиме їх даліше на їхній хресній дорозі“*. Підписали цей протест представники восьми товариств: „Соколу“, „Сурми“, „Просвіти“, „Рідної Школи“, „Кооперативи“, „Союзу Українок“, „Сільського Господаря“ та „Тов. Ремісників Промисловців і Торговців“.

Дуже багатолюдно відбувся День жалоби і протесту на Личаківі, дільниці Львова, де, після Служби Божої і Панахиди за померлих з голоду, відбулося громадське зібрання, на якому виступив доповідь Орест Радловський, представивши присутнім трагедію голодомору та його наслідки для українського народу. Після доповіді присутні одноголосно прийняли наступні резолюції:

„1. Московсько—більшовицький уряд поневолив силою Україну та накинув їй насильно чужий лад.“

2. Московські більшовики та їх українські прихвостні стремлять до цілковитого знищення України, до винищення основи Нації широких

українських мас і що теперішній голод це один із засобів до досягнення цієї цілі.“

3. Проти такого поступовання московського уряду закладаємо якнайрішучіший протест. Взиваємо все Українське Громадянство зривати маску з облудної політики, відкривати правдиве лице того уряду перед цілим світом.“

4. Взиваємо все Українське Громадянство стати до рішучої боротьби з більшовицькою течією.“

5. Взиваємо все Українське Громадянство помочи ділом своїм братам по той бік Збруча, складаючи пожертви на поміч голодуючим.“

6. Нашим братам за Збручем висказуємо своє співчуття і взиваємо їх витримати в боротьбі з наїзником.“

7. З вірою в невмиручість духу Української Нації, виповідаємо безпощадну боротьбу з московсько—більшовицьким наїзником та їх українськими прихвостнями аж до повної перемоги.“

Резолюції Личакова подаю в цілості, оскільки вони передають дух всіх інших резолюцій і протестів, які я мав змогу прочитати.

Центральний Комітет Рятунку України був також одним з ініціаторів і активних учасників у „Міжнародній міжконфесійній конференції в справі допомоги голодуючим в Радянському Союзі“. Конференція, яку ініціював Кардинал Т. Ініцер, відбулась у Відні 16 і 17 грудня 1933 року при співучасті визначних особистостей, які представляли різні національні та конфесійні групи. Найбільші дві групи учасників представляли євреї, яких представляв Головний рабин Австрії д-р Д. Фойхтванг, в товаристві кількох визначних професорів, і українці: Єпископ Будка – як представник Митрополита Шептицького, від Центрального Комітету Рятунку України – посли Мілена Рудницька і Зеновій Пеленський. Прибули також д-р Л. Чикаленко (з Варшави), проф. О.Лотоцький (з Парижу), д-р Вітошинський (з Лондону), д-р Н. Бігарій (з Чернівців) та проф. Курчинський (з Дорпату).

Після відкриття Конференції і вступного слова Кардинала Ініцера, з повідомленням про голодомор та допомогу Україні виступив д-р Е. Амменде. Після вичерпних дискусій присутніх представників різних організацій Конгрес прийняв Декларацію, закликавши світову громаду допо-

могти тим нещасливим народам.

В Люксембурзі також створився комітет допомоги голодуючим, який видав цікавий і зворушливий заклики до населення цієї спокійної країни. Заклик починається словами: *„Плач розпуки з України пройшов через цілий світ і почули його також в землі Люксембургу: ‘Поможіть нам! Рятуйте нас!’... Мільйони і мільйони людей, діти і дорослі просять і плачуть за хлібом. Це в країні, що зветься житницею Європи. Подумайте: це брутальне мордерство людей є діявольським ділом тепер пануючої Росії, яка ненавистю і терором хоче побудувати новий світ“*.

На жаль, світова громада плачу українських дітей, які конали з голоду, майже не чула, хоча питання голоду на Україні порушував прем'єр-міністр Мовінцкел, представник Норвегії в Женеві, на засіданні Ліги Націй. Трагічна дійсність українського народу не зворушувала таких негідників, як Волтер Дюранті, московський кореспондент „Нью-Йорк Таймсу“, який 31 березня 1933 року, після подорожі по Україні, писав: *„Немає дійсного голоду або смертності від голодування, однак, є поширена смертність через недугу недоїдання“*. Грішив проти правди і Едвард Еріо, прем'єр-міністр Франції, який, після його подорожі по Україні також не бачив голодомору, тільки світлі сторінки радянського життя.

Реакцією на байдужість західних держав до трагедії українського народу було рішення Організації Українських Націоналістів вбити радянського консула у Львові – як акт протесту проти голодомору в Україні. Виконати цей акт політичного вбивства викликався молодий студент Микола Лемик. 22 жовтня 1933 року Лемик пішов до консуляту і застрелив виконуючого особливі функції О. Маїлова, але не консула. Відтак він спокійно здався польській поліції. Подія викликала велике зацікавлення серед журналістів Європи, на що, зрештою розраховував провід ОУН, плянуючи цей акт.

Під час судової розправи Лемик заявив: *„На приказ ОУН я прийшов до консуляту з метою вбити представника московської влади, яка силою загARBала українську державу, нищить українську культуру і терором та голодом нищить українську націю“*. Акт Миколи Лемика схарактеризував в своїй статті В. Макар як *„постріл в обороні мільйонів“*, який засвідчував перед світом єдність української нації.



НАУКОВЕ ТОВАРИСТВО ім. ШЕВЧЕНКА

запрошує на доповідь

ГЕННАДІЯ ПОБЕРЕЖНОГО
(Ратгєрський університет)

**„Приборкання українського
регіоналізму: децентралізація
як засіб від сепаратизму“**

в суботу, 7 жовтня 2006 р., о 5-й год. по пол.

в будинку Н ТШ
63 Fourth Ave. (між 9-ою і 10-ою вулицями)
New York, NY 10003

США і новоприбулі українці

В 37-му числі „Свободи“ було подано інформацію про початок імміграційної лотерії на 2008 рік (DV-2008). Від 2001 року і до 2007-го (на цей рік вже визначено число відібраних у лотерії), громадянам України видано 36,904 візи. Якщо врахувати, що за кожною візою приїздить 3-4 члени сім'ї, то тільки з цього джерела маємо поповнення американського суспільства на 100-120 тисяч осіб з України. Особливо багато віз буде видано у наступному році – 7205. Щороку тисячі громадян України легально і нелегально прибувають до США на постійне проживання. Початок життя у новій країні не кожному випадає легко. Мало хто досконало знає англійську мову, не всі мають чітке уявлення про закони і звичаї Америки. Попередні особисті досягненнями у науці чи професії не завжди мають значення в США. А над нелегальними постійно висить загроза виявлення.

Звісно, українці не становлять більшості серед тих, хто проживає у США нелегально. Тому до них у найменшій мірі стосуються вимоги окремих політичних і громадських діячів США щодо радикальних заходів стосовно нелегалів. В Америці взагалі рахують, що між 12 і 20 мільйонів нелегалів походять з Мехіко, Канади, Карибських островів та інших країн світу, між якими лише кількасот тисяч є з України. Центр імміграційних досліджень США недавно оприлюднив висліди дослідження, за яким з'ясувалося, що з 473 професій, які вважаються „імігрантськими“, тільки чотири насправді заповнені нелегалами. Це – мулярство, кравецтво, сортування сільськогосподарських продуктів і сальони краси (перукарі, манікюрниці і т. п.). Щодо платні, той же центр дійшов висновку, що на важкій праці американцям платили б на 7 відсотків більше, якби не було нелегалів, які погоджуються на меншу платню. Деякі підприємці навмисне запрошують до своїх компанії закордонних працівників, яким можна платити менше. Для цього впроваджено візи для фахівців високої кваліфікації. Також окремі компанії створюють свої філії за кордоном, дістаючи нагоду у переводити звідти працівників до США нібито на законній підставі. Чи не тому у США усе більше схилиються до політики перенесення виробництв у слабо розвинені країни, де за меншу платню можна виробляти товари, котрі будуть продані в Америці за вищою ціною.

То від нелегалів для США – користь чи збитки? Підприємці, яких підтримує уряд країни, вважають, що – користь. Не без їхнього впливу парламент обговорює проєкт закону про амністію для нелегалів. Проте мешканці тих штатів, де нелегалів багато, не вітають такого ставлення до проблеми. На жаль, нелегали з деяких країн вносять у їхнє життя відчуття тривоги, непевності. Утримання нелегалів дорого коштує урядам окремих штатів. Народжені в їхніх родинах діти вже є американцями, на них виплачуються державні допомоги. Лікарні теж у важких випадках подають допомогу, не питаючи про статус, а кошти падають на місцевий бюджет. Також і злочинців з числа нелегалів доводиться утримувати у в'язницях за кошти платників податків.

З цієї точки зору новоприбулі з України, зокрема і нелегали справляють Америці значно менший клопіт. Вони працьовиті, законослухняні, легко пристосовуються до складних умов життя. Посольство України в США останнім часом намагається домовитися з урядом США про „гостьові робітничі візи“, за якими громадяни України зможуть приїздити до праці на три роки і після цього повертатися додому.

ПРО ЦЕ І ТЕ

Про нашу пластунку у ... космосі

Справді, у теперішній добі ми можемо знайти наших земляків дослівно майже у кожній ділянці життя й у різних країнах. Ми, безумовно, стали міжнародною нацією – і це добре й корисно.

Вже давно минули часи, коли чужинці здивовано питалися: „Українці – а хто вони?“, й коли довго треба було майже постійно пояснювати, що, мовляв, „українці – не росіяни“, і що між цими двома народами – велика різниця.

Розуміється, що це знання про українців та Україну завдячуємо і розвиткові нашої України на міжнародному полі, і її поодиноким членам, які, не цураючись свого походження, приносять своїми вчинками славу та добре ім'я Україні.

А ми – українські патріоти – можемо лише радіти, що є хтось, що приносить славу нашому народові та нашій Україні своїми вчинками, своїми успіхами, чи навіть часом і завдяки припадкові.

Як би воно, однак, не було, коли українське ім'я та українська справа звучать на міжнародному терені – це для нас усіх гордість, що і ми належимо, до того народу, який має такі славні одиниці та такі вийняткові успіхи.

І саме тепер можемо похвалитися новим успіхом на міжнародному полі, – астронавткою Гайді Стефанишин-Пайпер, яка довгі роки є пластункою і була виховницею Пластової

Станиці в Мінеаполісі. Її романтизм і прив'язання до нашого українського Пласту від молодечих років у Пластовій Станиці Мінеаполісу можна відчутти з цього, що вона перед своїм відльотом у космос звернулася до станичного Пластової Станиці в Мінеаполісі з проханням передати її пластову лелічку, яку вона, як довголітня пластунка, бажала взяти зі собою у свій теперішній космічний лет.

Справді, ми, українські пластунки у вільному світі, можемо бути горді і щасливі, що вона у наших рядах, і тепер можемо тільки слідкувати за її успіхами в космосі та бажати їй їх якнайбільше. І вона їх напевно буде мати.

Ми знаємо, що коли хтось з таким переконанням вірить у силу пластової лелічки, що хоче мати її навіть у космосі – це мусить принести бажаний успіх. Цього бажаємо їй ми, пластунки цілого світу, що пильно слідкували за її летом та за славою цього світового чину, що на устах усіх. Передусім він на устах нас – пластунів, але головне – у наших серцях, в які так глибоко запала місія „нашої пластунки“ Гайді Стефанишин. Ми певні, що оця наша пластова лелічка, яку вона просила передати їй перед летом, буде нести її до сподіваного успіху, а цим і до слави Америці, Україні і Пластові!

О-КА



УКРАЇНСЬКИЙ МУЗЕЙ
та
ПРИЯТЕЛІ СТУДІЇ МИСТЕЦЬКОГО
СЛОВА



запрошують на презентацію книжки

ЛЕТЮЧИЙ КОРАБЕЛЬ Лідії Крушельницької

(Історія Студії Мистецького Слова і біографія незаступимої засновниці і директора Студії, Лідії Крушельницької)

В програмі:
зустріч з автором книжки
д-ром Валерієм Гайдабурою

та виконання твору Івана Франка

Іван Вишенський

членами Студії Мистецького Слова

**в неділю, 15 жовтня 2006 р.
о год.4-й по пол.**

в Українському Музеї

222 East 6th Street
New York, NY 10003

Вступ 25 дол. Обмежені місця.

Просимо зголошуватися до Марти Кебало

(718) 2 9 1 - 4 1 6 6



СВОБОДА

Пам'ятаймо
про
Україну!

Видає Український Народний Союз

— SVOBODA —

Published by the Ukrainian National Association

Головний редактор - Ірена Ярославич
Редактори: Ольга Кузьмович, Христина Ференцевич,
Левко Хмельковський, Петро Часто.

FOUNDED IN 1893

Svoboda (ISSN 0274-6964) is published weekly on Fridays
by the Ukrainian National Association, Inc.
at 2200 Route 10, P. O. Box 280, Parsippany, NJ 07054
Svoboda: (973) 292-9800; Fax: (973) 644-9510

E-mail: svoboda@att.net Web-site: www.svoboda-news.com
Postmaster, send address changes to: Svoboda, P. O. Box 280,
2200 Route 10, Parsippany, NJ 07054.

Передплата на рік \$55.00 на півроку - \$35.00. Для членів УНСоюзу
\$45.00 річно, на півроку - \$30.00. За кожну зміну адреси - \$1.00.

Чеки і грошові перекази виставляти на „Svoboda“.

Periodicals postage paid at Parsippany, NJ 07054 and additional mailing offices.

Адміністрація „СВОБОДИ“

Адміністратор	– Володимир Гончарик	(973) 292-9800 дод. 3041
Керівник відділу оголошень	– Марійка Осціславська	(973) 292-9800 дод. 3040
Передплата	– Марійка Пенджола	(973) 292-9800 дод. 3042
	e-mail: adsukrpubl@att.net	
	e-mail: ukrsubscr@att.net	

З РЕДАКЦІЙНОЇ ПОШТИ

Допомогли побратимам в Казахстані

Важкою виявилася доля українців, які пережили тюрми, табори праці та незмірні терпіння в далекій чужині. Українська спільнота Америки, організовано і приватно видала мільйони доларів для потребуючих в Україні, але глухо сприймалися заклики про допомогу українцям східної діаспори, які теж карались раніше і зараз їм нелегко. Тому треба дати признання і похвалу Головній управі Братства вояків ОУН-УПА, зокрема поручникові Левові Футалі, Михайлові Ковальчинові та Богданові Коваликові, які із свої скромних ощадностей надали допомогу побратимам з ОУН-УПА в Казахстані.

З великою вдячністю колишні вояки оцінили цю допомогу. Ось рядки одного з листів: „Я, Сорока Микола, із села Буківна Товмаського повіту Іван-Франківської обл., пішов в 1943

році до сотні Бистрого і був у ній до 1945 року, тоді був призначений до Служби безпеки. В 1947 році в бою був поранений в обидві ноги. Мій провідник „Шах“ загинув у бою. Після поранення жив нелегально, але мене впізнали і донесли в КГБ. Засудив мене воєнний трибунал на 25 років. Родину вислали в Казахстан. Звільнили мене в 1956 році. Маю вже 83 роки, і це перший подарунок в моєму житті. Молю Бога заплатити вам за ваше добро. До слів колишнього вояка долучуюсь і я, щоб від імені РОДУ УККА висловити щире подяку Головній управі Братства вояків УПА за їхню щедрі фінансові пожертви, яка у Казахстані дорівнює піврічній пенсії, як і за попередню пожертву цінних видань про УПА.

Іван Буртик,
голова РОДУ УККА,
Кліфтон. Н. Дж.

Петро Потапенко був керівником дівочої капелі

В „Свободі“ за 11 серпня, ч. 32, в статті Гарія Макаренка з Житомира „Не щастить видатним житомирянам з датами“ написано: „У 1960–1962 роках її (Капелю бандуристів ім. Т. Шевченка) очолював П. Потапенко, який керував нею біля 35 років“. Це не відповідає правді. Петро Потапенко керував багато років не капелею бандуристів ім. Тараса Шевченка, а Дівочою капелею бандуристок СУМА ім. Пилипа Орлика в Дітроїті. Але він також належав до капелі, якою керував Григорій Китастих.

Долучую копії сторінок з програм ювілейного концерту Капелі,

Олексій Коновал,
Арлінгтон Гейтс, Іл.

Новий патент українця з Волині

Лев Мазурець зі сином Марком винайшли для автомобіля простіший спосіб глушника газів і каталітичної системи, на який дістали від держави патент (U.S. Patent 6.923 943 B2 „Exhaust Catalytic Converter – Muffler“).

Лев Мазурець має 81 рік. Раніше він жив у Франції і був нагороджений за війну 1939–1945 років „Бронзовим хрестом заслуги“. Його син Марко-Лев недавно одружився з Наталкою Баранкевич. Має сестру Рому – вони близнята.

Но вий винахід дає глушни-

кові переваги – менший розмір, ощадливе витрачання пального, зменшення викидів у навколишнє середовище, дешевше виробництво. Винахідники готові передати свою знахідку меценатові з української громади. Адреса: 19 Ballas Ln, Piscataway, NJ 08854.

Юліана Мазурець,
Піскаатавай, Н. Дж.

Розчарування – одне за одним

Скільки ще поколінь українського народу буде обдурено та розчаровано? Уся наша історія за малими винятками – це велика трагедія та вічне розчарування. Ми всі це добре знаємо.

Наші українські „шістдесятники“ мужньо боролися за право України на самостійність, умирали за неї, але коли Україна здобула самостійність, не зуміли виставити широкого українця, мужнього провідника, котрий засудив би Комуністичну партію, яка знищила стільки мільйонів українців, а сьогодні знову претягає до влади.

Перший Президент України Леонід Кравчук, коли прийшов до влади, то український народ

Треба змінити українця!

Сьогодні я бачу Україну, як понівечене, порубане, посічене, спалене, але не мертве, а живе дерево, що постійно дає живі пагони.

Вчора зустріла земляка-українця зі західних областей. Думала, що він одностудент, а він колишній офіцер КГБ, пенсію має в 5 разів вищу, ніж я. Читав мені свої поезії. На першому місці у нього вірш „За що люблю я Сталіна“. А в трамваї зустріла жінку, котра почувши, що я розмовляю українською, з презирством обізвала мене бандерівкою і сказала: „Кожний бандерчонек післює під подушкою держіт“.

Хіба такі „українці“ будуть дбати про пагінці відродження України? В наш час знищують пагінці з допомогою протіукраїнських мітів. Щоб мати Україну, треба змінити українця на такого, котрий мав би любов до України. Ми вирішили українців вчити українства на вулиці, просто неба. Влада нама-

галась відтягнути нас від такого рішення і хотіла залучити до святкування Дня району.

З другою пропозицією ми погодилися після того, як влада дала згоду на нашу першу пропозицію. Як бачите, і в такому недовіршеному стані ми маємо вплив і на владу, і на мешканців вулиці.

Дописувач „Свободи“ д-р Осип Мороз з Кергонксону має свій проект програми відродження України, за якою Україна вийшла б на рівень передових світових цивілізацій ХХІ століття.

Ми ще не маємо української України, а вже хочемо, щоб вона досягла високого рівня серед передових світових цивілізацій. Думаю, все треба робити послідовно і, головне, мати Україну, тоді матимемо все!

Клавдія Мірецька,
Дніпропетровськ

Ще раз про церкву в Криму



В ч. 36 „Свободи“ було вміщено лист Ольги Кобзар з Гантеру, Н. Й., про допомогу в спорудженні Української католицької церкви у зросійщеному кримському місті Севастополі. Подаємо фотографію сучасної церкви, що міститься в старій хатині.

люцію звернув увагу цілий світ. З неї брали приклад інші держави. Але повилазило багато провідників, і кожний з них тягнув в інший бік.

В. Ющенко виголошував палкі патріотичні промови, обіцяв, що посадить злочинців та олігархів до тюрми, але це були порожні фрази. А коли він поєднався зі своїм головним супротивником, усі зрозуміли, що цей його політичний курс може принести Україні нужду та нове поневолення. І це було найбільше розчарування, бо ми від нього сподівалися найбільшого блага для України.

Стефан Палилик,
Елдред, Н. Й.

Має бути інший підпис

У газеті „Свобода“, ч. 33, за 18 серпня у статті „Український фестиваль на оселі „Хортиця“ в Огайо з вини автора було допущено помилку у підписі під світлинкою.

Має бути такий підпис: „Сумівський гурт юних бандуристів „Золоті струни“ з Клівленду“.

П. Твардовський,
Парма, Огайо

СТОРІНКА УКРАЇНСЬКОГО НАРОДНОГО СОЮЗУ

ДОВІДКОВЕ БЮРО УНСОЮЗУ

Місяць усвідомлення

Осип Гаврилук,
професійний продавець
забезпечень УНСоюзу

Вересень в Америці – „Місяць усвідомлення про забезпечення“. Подаю кілька сумних прикладів з моїх продаж забезпечень УНСоюзу, тому що...

...родина відклала: мама й батько придбали для своїх синів поліси Українського Народного Союзу. Я намовляв їх також купити собі поліси, доки вони ще молоді й здорові. Але вони відмовлялися. Батько відійшов на емеритуру, термінове забезпечення з праці вигасло. Жінка потелефонувала до мене, щоб негайно записати чоловіка, та при тій нагоді також записати її. Батько тепер (в старшому віці) мусів платити значно вищі суми за забезпечення, а матері відмовили в апікації (вона страждала від невиліковної хвороби).

...родина сказала, що не потрібно: однієї неділі я передав анкету новоприбулій родині для батька (плян T-5 – 50,000 доларів забезпечення за 81.50 доларів річно). Працедавець батька не давав працівникам жодного забезпечення. Родина сказала, що їм тепер не потрібно, але обіцяли взяти анкету додому, щоб подумати. Три місяці пізніше чоловік загинув при нещаснім випадкові в праці. Наступної неділі вдова з двома маленькими дітьми підійшла до мене та запитала: „Чи можна тепер подати апікацію?“

...сказали, що задорого: похорон в США коштує приблизно 15,000 доларів. Кожна людина вмирає. Забезпечення (на ціле життя) все виплачує більшу суму, ніж та, що ви впустили вкладками. То чому ви хочете, щоб родина платила повну суму – 15,000 доларів?

...не розуміли механізму забезпечення: один пан відмовився підписати апікацію на 15,000 доларів (Плян W), тому що,



Осип Гаврилук,
професійний продавець
забезпечень УНСоюзу
Електронна адреса: osur@unatember.com

казав, йому УНСоюз лиш виплатить суму його нім випадкові в праці. Наступної неділі вдова з двома маленькими дітьми підійшла до мене та запитала: „Чи можна тепер подати апікацію?“

...сказали, що задорого: похорон в США коштує приблизно 15,000 доларів. Кожна людина вмирає. Забезпечення (на ціле життя) все виплачує більшу суму, ніж та, що ви впустили вкладками. То чому ви хочете, щоб родина платила повну суму – 15,000 доларів?

...не розуміли механізму забезпечення: один чоловік відмовився підписати анкету на 15,000 доларів (Плян W), тому що, як він сказав, йому УНСоюз лиш виплатить суму його вкладок та трошки відсотків. Я не міг його переконати, що при отриманні поліси та свідоцтва про смерть УНСоюз переслав би повну суму 15,000 доларів спадкоємцеві, незалежно від того, скільки доларів було вплачено вкладками!

Секретарі УНСоюзу дадуть вам відповіді на всі ваші запити. Або телефонуйте сьогодні безкоштовно до канцелярії, на число (800) 253-9862.

Головний...

(Закінчення зі стор. 1)

Микола Філь);

Комісія братської діяльності (Оля Черкас, Глорія Горбата, Євген Осціславський);

Комісія на Канаду (Мирон Грох, Мая Лев, Євген Щерба, Альберт Качковський, Оля Черкас, Стефан Качарай);

Комісія видань (Тарас Шмагала – Почесний член Головного уряду, Мирон Куропась – Почесний член Головного уряду, Зенон Голубець і Михайло Козюпа;

Комісія з питань Союзівки (Мая Лев, Оля Черкас, Микола Філь, Альберт Качковський, Глорія Горбата, Рома Лісович).

Члени Контрольної комісії мають право брати участь у засіданнях усіх цих комісій, навіть якщо не є їхніми членами.

В суботу вранці першою звітувала головний секретар Христина Козак. Вона відзначила, що важливою є не лише чисельність полісів, але й їхня вартість, і що треба ставити більший наголос на заохочення продажу дорожчих полісів. Х. Козак повідомила, що за перші шість місяців 2006 року було продано 191 полісу, загальною вартістю 1.8 млн. доларів. Однією з головних змін за останні роки є те, що наші ануїти стали важливою частиною наших прибутків, і що, купуючи ануїти, людина може стати членом Українського Народного Союзу, якщо також буде платити союзові вкладки. Головний секретар підкреслила, що вся структура УНСоюзу будована на Відділах і що без інтенсивної діяльності Відділів УНСоюз просто не може існувати. Вона також висловила оптимістичну віру щодо співпраці з членами нового Головного уряду, а тепер чекатиме їхніх порад і дальшого зміцнення двосторонніх стосунків.

Президент Стефан Качарай у своєму виступі підкреслив, що хоч можна завжди зменшувати витрати, ключ до довготривалого розвитку УНСоюзу полягає у збільшенні прибутків. Шляхи до збільшення прибутків – це продаж полісів забезпечення, ануїти і також прибуток від наших інвестицій. Для більшої користі від наших інвестицій УНСоюз найняв професійного консультанта.

Касир Рома Лісович після обіду в суботу подала розширені проекти щодо Фондації „Спадщина“ при Союзівці і щодо інвестицій УНСоюзу. Вона підкреслила, що УНСоюз на сьогоднішній день має 43 млн. доларів, інвестованих в державних бондах та інших консервативних формах інвестування, що допомогло УНСоюзові пережити різкі спади на ринку акцій протягом останніх п'яти років. Вона сподівається на те, що співпраця з новим інвестиційним консультантом збільшить прибуток УНСоюзу на пів мільйона доларів на наступний рік. Щодо плянів стосовно Союзівки, то Фондація від квітня цього року вже збрала 45.000 доларів членських вкладок, і понад 100,000 доларів додаткових добровільних пожертв для Фондації. Р. Лісович наголосила на важливості отримання позаприбуткового статусу для Фондації і для Союзівки – як культурно-освітнього центру української громади США.

В суботу увечері, після Служби Божої, зібралися члени Головного уряду на товариський бенкет. В неділю, після засідань новостворених комісій, члени Головного уряду апробували бюджет Українського Народного Союзу на 2007 рік.

Загальні почуття після цих двох днів нарад були в усіх присутніх на засіданнях дуже оптимістичні, готові до подальшої співпраці.

Подяка Валерієві Кучинському

„Свобода“ 15 версня (ч. 37) вмістила звернення Постійного представника України при ООН Посла Валерія Кучинського, в якому заслужений дипломат, з нагоди завершення його перебування на цій посаді, висловив глибоку вдячність українській громаді США „за ту плідну співпрацю і щире дружбу, яка позначила наші взаємини“. Нижче, у відповідь на це звернення, вміщуємо лист президента УНСоюзу Стефана Качарая з подякою на адресу Посла Валерія Кучинського.

Достойний пане Посол!

Від імені багатотисячного членства Українського Народного Союзу, Екзекутиви Союзу та від мене особисто щиро дякуємо Вам за довгі роки плідної праці. Завдяки високопрофесійним зусиллям української дипломатії молода держава має великі досягнення, і сьогодні ми можемо гордитися українською зовнішньою політикою. Ми високо оцінюємо Вашу працю, спрямовану на захист інтересів України в Організації Об'єднаних Націй. Ми радіємо, що Міністерство закордонних справ гідно оцінює Ваші дипломатичні здобутки, і бажаємо

Вам продовжувати Вашу працю та високо тримати ім'я України у світі.

Бажаємо Вам, пані Аллі і всій родині добра, міцного здоров'я, надхнення, невичерпної енергії, успіхів у роботі та подальшої плідної співпраці на благо і процвітання Української держави. Надіємося, що Ваші роки на посаді посла в Америці залишаться у Ваших найкращих спогадах.

З великою повагою,

Стефан Качарай,
Президент УНСоюзу
16 вересня 2006 р.



Зліва: Рома Лісович, Мирон Грох, Стефан Качарай, Михайло Козюпа, Зенон Голубець, Христина Козак.

Україна – США: діалог стає звичним

Р.Л. Хомяк

ВАШІНГТОН. – В цьому короткому проміжку часу - між літніми вакаціями і завершальними тижнями передвиборчої кампанії, коли члени Конгресу перебувають у Вашингтоні, Фундація „Україна-США“ організувала черговий американсько-український політичний діалог. Ці форуми відбуваються то у Вашингтоні, то у Києві. Їхні учасники – провідні особи з України і США, які мають можливість свobodно висловлюватись щодо внутрішніх і зовнішніх політичних питань обох країн і зформулювати рекомендації для своїх урядів. Цьогорічний діалог відбувся у Вашингтоні з 25 до 29 вересня 2006.

В один час, під час перерви на каву, ми з Ігорем Гавдяком просто дивувалися з усього цього і очам не вірили. Нам уже за сімдесятку, і ми добре пам'ятаємо як колись було: ніяких діалогів. Американська офіційна сторона не могла вести розмов з українцями звідти, бо офіційний Вашингтон скрупульозно дотримувався правила, що Україна є частиною ССРСР, а США мають дипломатичні стосунки з Союзом. Крапка.

Правда, десь у 1950-их роках один конгресмен висунув пропозицію, щоб Америка встановила дипломатичні стосунки з Українською ССР, членом (та ще й основоположником) Організації Об'єднаних Націй (ООН). Та це далеко не зайшло, не далі „Конгресового рекор-

ду“ і двоцалевої вістки в газеті „Нью-Йорк Таймс“. Але ані Білий дім, ані Державний департамент на таке не пішли. Та навіть декілька років після цього, коли український підприємець у США починав імпортувати українські мистецькі різьби, наша митниця одну посилку завершила назад, бо на окремих речах була печатка „Made in Ukr. SSR“. Такої країни не було у списку тих, з якими Сполучені Штати мали торговельні зв'язки, тому цього вантажу з Української ССР не прийняли, а підприємцеві довелося оплатити зворотне перевезення „заборонених“ художніх виробів.

А тут у 2006 році ми п'ємо каву на високому поверсі будинку Школи міжнародних зв'язків Університету Джорджа Вашингтона з видом на Державний департамент і вашінгтонський майдан з пам'ятником Вашингтонові. Діалог американців і українців відбувається у спеціально пристосованих для конференцій залах, з перекладачами, де з слухавок усі виступи можна слухати українською або англійською мовами.

Пленарні сесії діалогу були публічні, представники окремих робочих груп з'ясовували питання і накінець підсумовували рекомендації. Пленарні сесії передавали в Інтернет, так що їх можна було бачити на комп'ютерах і у Владивостоці, і в Аделаїді, і в Рейкявіку. Але засідання робочих груп були відкриті тільки для учасників, щоб обидві сторони могли свobodно і щиро з'ясувати

питання з своїх точок зору.

Робочі групи, в яких американська і українська сторони сиділи одна навпроти одної, були організовані тематично так: закордонна політика і безпека, політика і врядування, інформація та засоби масової інформації, економіка і підприємництво.

Серед учасників було три колишні амбасадори: американці Вільям Мілер і Стівен Пайфер, та українець Юрій Щербак. Учасниками з медіа були такі особи, як Андрій Шевченко. За свій короткий вік він вже встиг бути репортером і ведучим на телебаченні, і засновником телемережі (5-ий канал), і керівником державного телебачення (УТ-1), а тепер - депутатом Верховної Ради і членом її комісії свободи слова, та який свobodно володіє англійською мовою. Напроти нього з американської сторони сидів Ніколас Данілоф, багаторічний кореспондент „Юнайтед Пресс Інтернешенал“, а тепер викладач журналістики в Університеті Нортістерн.

Це тільки приклад формату учасників цьогорічного діалогу. Там були і співробітники Секретаріату Президента України, провідники Верховної Ради, співробітники неурядових дослідних інститутів в Києві й Вашингтоні. У програмі діалогу були також відвідини Конгресу й зустрічі з членами, які цікавляться українськими питаннями, та які в той гарячий для політиків час були у Вашингтоні.

Все це можливе тепер, за умов

самостійної України. До самостійності такого не було. А тепер це й справжній і бажаний конкретний вклад в американсько-українські міждержавні стосунки. І власне тому І. Гавдяк і я перевіряли, чи все це не сниться нам.

Під час Українсько-американського політичного діалогу припала 15-та річниця Фундації „Україна-США“, і це свято було відзначене в Посольстві України, що на березі річки Потомак. (Порада для туристів: у Вашингтоні візьміть метро до зупинки „Рослін“ у Вірджинії, на правому березі Потомаку, тоді пройдіться пішки мостом Франциса Скотта Кі, автора американського гімну. Всю дорогу можна споглядати на синьо-жовтий прапор, що повіває на території України у Вашингтоні, а поруч, на місці, де стояла садиба Кі, – величезний американський прапор на щоглі. Це також свого роду українсько-американський „діалог“.) Фундація „Україна-США“, якій стільки ж років, як і самостійній Україні, з перших місяців свого існування організувала поїздки українських законодавців на професійні й інтесивні зустрічі у Сполучених Штатах і координує партнерські зв'язки між місцевими Україною і Америки, влаштовує навчання з ділянки самоврядування - мабуть, найбільш занедбаної ділянки політичної системи України, поширює в Україні основи демократичної системи державного управління.

Можна б спитати - а чи були б такі українсько-американські діалоги, якби не було Фундації „Україна-США“, яку очолює Надя МекКоннел? Безумовно, були б - якщо б цього бажав американський уряд. На виконавця програми знайшлася б якась неурядова організація, яких у Вашингтоні повно. Різниця в тому, що пані МекКоннел і її співробітники все це роблять „з серцем“, бо вони американці з українським корінням, для яких якісні американсько-українські стосунки є життєвою ціллю. І ще Фундація утримує зв'язки з десятками українських і американських поселень та з чільними колами Вашингтону, а це дуже важливе для підбору найкращих учасників діалогу.

Можна уявити собі, що кожна конференція в межах Українсько-американського політичного діалогу коштує немало: тільки перевезти і поселити учасників на тиждень не обійдеться малою сумою. А тут ще й оренда приміщень, харчування, оплата перекладачів і ще багато чого. Велику частину конференції оплатив американський платник податків через дотацію з Державного департаменту, але не всю. Серед спонзорів були і українські кредитівки, і Центр ім. Вудро Вілсона. А частину витрат покрила сама Фундація „Україна-США“, з фондів, які збрала від своїх прихильників. На будь-які витрибеньки ці гроші не пішли. Це був серйозний і інтенсивний діалог між чільними представниками обох країн.

Такий нині можливий, а ще не так давно – ні.



24 серпня перед будинком управи міста Кліфтона піднято синьо-жовтий прапор з нагоди відзначення 15-річчя Незалежності України. У Кліфтоні та околиці проживає майже 2,000 американців українського походження, одначе у святочній церемонії взяли участь приблизно 75 осіб, включаючи духівників, політиків, давніх мешканців і новоприбулих імігрантів. Відспівано американський та український гімни, а опісля було прийняття в будинку управи міста.

Фото: Михайл Невмержейкис

Відзначили 15-річчя Незалежності України

Кліфтон, Н.Дж.



Серед присутніх: М. Селюх, скарбник Н. Дж. Федеральної кредитової спілки „Самопоміч“ з дівчинкою Анастасією Тимців посередині та 21-місячною невідомою дитиною з України. Згадана дівчинка народилася в Україні з кількома вадами серця, М. Селюх і члени Кліфтонського „Ротарі Клуб“ допомогли дівчинці та її мамі приїхати цього літа до США в програмі „Дар життя“. Анастасія успішно пройшла операцію серця в Регіональному медичному центрі „St. Josephs“ у Петерс-оні, Н. Дж., і невдовзі повернеться в Україну.

Фото: Том Гаврилко

ЖИТТЯ ГРОМАДИ

Відзначили 15-річчя Незалежності України

Трентон, Н. Дж.

27 серпня в Українському народному домі зібралися понад 350 осіб, щоб відзначити 15-ту річницю Незалежності. Офіційну частину було розпочато молитвою за Україну, у якій об'єдналися віруючі православних, католицьких та баптистської церков.

Концертну програму розпочав виступом голова Українського народного дому Василь Турецький, який привітав усіх присутніх зі святом і нагадав той тернистий шлях, який пройшла Україна, здобуваючи свою незалежність. У святкуванні взяли участь хори церков св. Йосафата, св. Юрія, св. Трійці та Української баптистської церкви. Українські пісні у виконанні хорів, дуету Зої Войчук та Ярослава Бритвака, дуету „Чисте джерело“ сестер Павлишиних, Тетяни Маріянич та інші музичні номери не тільки прикрасили свято, а й знову примусили присутніх дивуватися красі й мелодійності української пісні.

Святкування Дня незалежності у Трентоні збіглося зі святкуванням 150-ої річниці дня народження



У Трентоні співали Золя Войчук і Ярослав Бритвак

І. Франка. З життєвим та творчим шляхом поета присутніх ознайомила Галина Жилава. У виконанні Руслана Романюка пролунав уривок з поеми І. Франка „Мойсей“.

Відвідав свято у Трентоні відомий український скульптор, уродженець Дніпропетровщини Петро Капшученко. Василь Турецький познайомив присутніх з творчістю мистця, підкресливши, що за вагомий внесок у справу зміцнення міжнародного авторитету України та збагачення скарбниці українського мистецтва Петра Капшучанка нещодавно було нагороджено орденом „За заслуги“ III ступеня. До пізнього вечора на подвір'ї Народного дому лунали українські пісні, а всі присутні могли насолоджуватися багатством української кухні, грати в футбол, теніс чи більярд. Для дітей був ігровий майданчик та цікаві змагання.

Світлана Христенко

Буенос Айрес, Аргентина

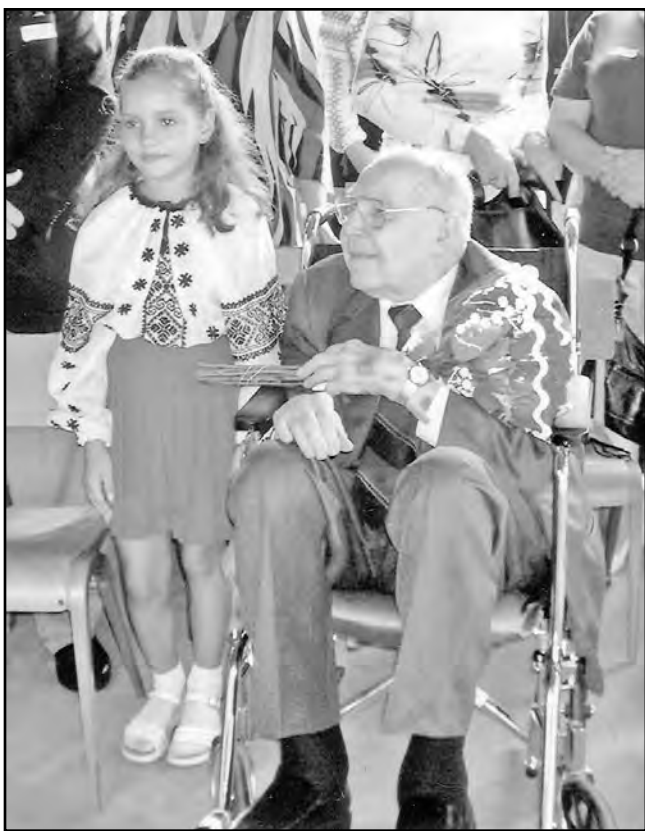
Відзначення 15-ої річниці Незалежності України відбулося як на державному, так і на громадському рівні. 24 серпня у центральному Альвеар Палас готелі влаштувало прийняття Посольство України. Перед входом до сальону гостей зустрічали юнаки і дівчата в народних строях. При вході до сальону Посол Олександр Никоненко зі своїми співпрацівниками вітав гостей. Були запрошені дипломатичний корпус та визначні члени української громади.

Вступне слово виголосив Посол України, який вручив державні нагороди Дієго Лоренсо Марунякові - Почесному консулові України у провінції Місіонес; Андрієві Троцюкові-Левкові - Почесному консулові України у Республіці Парагвай, Юрієві А.В. Баланді - президентові Української центральної репрезентації у Республіці Аргентині; Юрієві М. Данилишинові - президентові Головної ради Української Центральної репрезентації у Республіці Аргентині.

Почесні дипломи МЗС України за участь в діяльності української громади у Республіці Аргентині вручено ряду осіб. Після офіційної частини Посол Олександр Никоненко запросив усіх присутніх до частування. Присутні мали приємний час до визначеної години.

М.В.

О. Кобаса біля щогли з прапором



Скульптор Петро Капшученко на святі

До 85-річчя I Всеукраїнського собору

ДІТРОЙТ, Миш. – Канцелярія Владика Олександра, Архієпископа Уманського і Дітройтського, уповноважена повідомити вірних Української Православної Церкви Київського патріархату в США про створення Ювілейного комітету, який керуватиме підготуванням і урочистим відзначенням 85-ліття Першого Всеукраїнського православного церковного собору та відродження Української Автокефальної Православної Церкви в Україні.

Урочисті відзначення складатимуться з Архієрейських Богослужень, подячних молебнів і святкових зібрань з програмами, присвяченими цій історичній події в житті Церкви і нашого народу.

Ювілейний комітет допоможе парафіяльним радам і братствам різними матеріалами і порадами. Для цього можна звертатися на адресу канцелярії Єпископа Олександра (St. Andrew's Cathedral of UAOC Church, 5130 Prescott St., Detroit, MI, 48212, tel.313-892-3198).

Святкові відзначення 85-річчя Першого собору і відродження УАПЦ розпочнуться 1 жовтня і триватимуть до Дня подяки, 23 листопада.

Головні урочистості відбудуться в катедрі Св. Покрови в Чикаго в неділю, 15 жовтня, та в катедрі св. Апостола Андрія Первозваного в Дітройті в неділю, 22 жовтня.

Ганна Білинська, секретар Канцелярії

**ПАЧКИ, АВТОМОБІЛІ
ТА КОНТЕЙНЕРИ
В УКРАЇНУ**

DNIPRO CO.

- Туристичні послуги: авіаквитки і візи в Україну та інші країни
- Грошові перекази у всі країни світу • Українські та європейські компакт диски • Українські сувеніри та хустки
- Телефонні картки: 80 хв. розмови за 5 дол.

NEWARK, NJ
688 Sanford Ave
Тел.: (973) 373-8783
(888) 336-4776

CLIFTON, NJ
565 Clifton Ave
Тел.: (973) 916-1543

PHILADELPHIA, PA
1801 Cottman Ave
Тел.: (215) 728-6040

ДІТРОЙТ, Миш. – В неділю, 4 червня, Українська середня школа парафії Непорочного Зачаття Пресвятої Діви Марії святкувала сорок четвертий випуск учнів.

Свято почалося в церкві Літургією, яку відправили парох церкви і адміністратор школи о. ігумен Даниїл Чайковський та парох церкви св. Йосафата о. Филип Сендрик. Вівтарними дружинниками були Александер і Марко Куций та Андрій Крейді. Співав хор церкви під диригентурою Павла Онищука. У своїй промові о. Даниїл Чайковський сказав: „Мої найкращі побажання для вас, дорогі випускники! Успіхів вам і щастя на ваших життєвих шляхах!“

Після Літургії Петро Савка виголосив промову, в якій зокрема сказав: „Почав я цю школу ще від садочку. Під час 12 років навчання був задоволений і вдячний, що мої батьки послали мене до нашої школи. Тут мої однокласники і я не тільки навчилися предметів, яких вчать в усіх школах, але також релігії і української мови, української культури, історії, географії, літератури, граматики, та дізналися про найновіші події в Україні“.

В наступних промовах Микола Журавський і Бредлі Такім підкреслили, що школа дала їм академічні знання, основи християнства та моральних засад, навчила українознавства та допомогла здобути спортивні вміння.

Відбулося урочисте вручення дипломів студентам. Їх отримали Міня Буцало, Оксана Федорак, Бредлі Такім, Меліса Гоанг, Александер Гундич, Аліна Іванів, Джесіка Клоц, Микола Мордованець, Наталя Павлюк, Стефані Прайор, Петро Савка, Адріан Скальчук, Александер Сливинський, Осип Тобіянський, Александер Волицький, Михайло Вовк, Тифані Йоно, Микола Журавський. Директор школи Михайлина Вайл оголосила стипендії та нагороди, надані універ-



Випускники школи парафії Непорочного Зачаття

ситетами та різними організаціями випускникам, усього на суму 390,215 дол. Вона також подякувала фундаторам, якими в цьому році були д-р Зенон і Євгенія Козаки, Лев Воробкевич, Кристофер Бугай, Українська кредитова спілка „Будучність“, Українська федеральна кредитова кооператива „Самопоміч“, Українське Товариство Інженерів, Українська Американська Координаційна Рада, Українська національна асоціація, Батьківський клуб школи, Марта і Володимир Йовановичі і церква св. Йосафата, Елізабет Кнап, „Нова хвиля“.

Христина Годів-Юзич

Випуск в українській школі

Колумбія пропонує нові курси

НЮ-ЙОРК. – Колумбійський університет пропонує нові курси в 2006-2007 навчальному році, який щойно розпочався. Завдяки щедрий підтримці української громади, Програма українських студій Колумбійського університету продовжує зростати і цього року організувала цілу низку нових курсів і наукових імпрез.

В осінньому семестрі 2006 року курс української історії під назвою „Війна і суспільство в Східній Європі: 1939 рік до теперішнього часу“ буде викладати д-р Тарик Амар. Курс пропонується старшим студентам та аспірантам.

„Головна мета курсу – розглянути Другу світову війну як катастрофічну і одночасно визначальну подію в розвитку історії та політики сучасної Східної Європи. Цей курс зосередиться не тільки на вивченні вагомих подій Другої світової війни, але також розгляне її спадщину – тривалі емоційні та політичні наслідки воєнного часу. Матеріал охопить різні теми: від життя цивільного населення під час війни до реакції населення на окупації, депортації, етнічні чистки та геноцид“, – пояснює д-р Амар. Він мешкав в Україні і провадив свої наукові дослідження в Україні та Польщі, захистив докторську дисертацію в Принстонському університеті на тему історії міста Львова років Другої світової війни, німецької окупації і советизації.

Для аспірантів та старших студентів в осінньому семестрі буде також запропонований новий курс з антропології, який проаналізує відношення концептів простору і часу в Україні і сусідніх країнах. Назва цього курсу: „Крізь призму місця: погляд на досвід (колись) соціалістичного світу“. Його буде викладати д-р Діана Бланк, яка недавно захистила докторську дисертацію в Каліфорнійському університеті, а в минулому році була дослід-

ником в Інституті ім. Гаримана Колумбійського університету, де працювала з матеріалами про історію та етнографію українських прикордонних містечок.

Виклади д-рів Амара та Бланк доповнять курси з української мови на трьох рівнях: початковий (викладач Рорі Фінін, аспірант Славістичного факультету Колумбійського університету) та середній і поглиблений (провадить д-р Юрій Шевчук, викладач Славістичного факультету Колумбійського університету).

Програма українських студій також плянує запропонувати нові курси у весняному семестрі 2007 року. Курс під назвою „Популярна музика в Україні, Росії і Біларусі“ буде викладати д-р Адріана Гельбіг, яка рік тому захистила докторську дисертацію в Колумбійському університеті, в центрі етномузикології.

Д-р Юрій Шевчук, який керує Українським кіноклубом Колумбійського університету, буде викладати курс про сучасний український кінематограф. Крім того, посол Валерій Кучинський, який був Постійним Представником України до ООН, буде викладати курс „Україна і Організація Об'єднаних Націй очима українського посла: дипломатія і політика“. Це буде другий з черги курс у Колумбії на тему міжнародної політики української держави.

Докладнішу інформацію про курси осіннього чи весняного семестрів можна отримати, звернувшись до Діани Гованської, координатора Української програми в Колумбії на число (212)854-4697, або електронічно за адресою: dhh2@columbia.edu Інтернет-сторінка Програми українських студій: <http://www.harrimaninstitute.org/programs/ukrainian-studies-program.html>.

Програма українських студій Колумбійського університету



To book a room or event call: (845) 626-5641, ext. 141
216 Foordmore Road • P. O. Box 529
Kerhonkson, NY 12446
E-mail: Soyuzivka@aol.com
Website: www.Soyuzivka.com

КАЛЕНДАР ПОДІЙ 2006р.

29 – 30 ВЕРЕСНЯ – Річні збори Пластового куреня „Спартанки“.

29 ВЕРЕСНЯ – 1 ЖОВТНЯ – КЛК, Загальні збори – бенкет.

7 ЖОВТНЯ – Весілля.

13 – 15 ЖОВТНЯ – Річні збори та святкування 80-ліття Пластового куреня „Ті, що греблі рвуть“. Секретарські курси УНС.

14 ЖОВТНЯ – Road Rally.

21 ЖОВТНЯ – Весілля.

27 – 29 ЖОВТНЯ – Костюмова парада і забава з нагоди „Halloween Weekend“. „Club Suzie-Q! – Осінній вікенд.“

4 ЛИСТОПАДА – Весілля.

10 – 12 ЛИСТОПАДА – Пластова Орликіяда.

22 – 26 ЛИСТОПАДА – Родинний з'їзд.

25 ЛИСТОПАДА – Прийняття з нагоди 90-их уродин.

24 ЛИСТОПАДА – День Подяки.

1 – 3 ГРУДНЯ – Пласт КПС. Відправа Станичних.

24 ГРУДНЯ – Традиційна українська Свята Вечеря.

31 ГРУДНЯ – Новорічні святкування.

Перша річниця громадської організації „Помаранчева хвиля”

ЧИКАГО. - Коли рік тому на основі комітету „Вибори 2004 року”, після Помаранчевого Майдану, була створена українська громадська організація „Помаранчева хвиля”, не всі вірили в її дієздатність. До створення організації прилучились люди „четвертої хвилі” еміграції, котрих доля розкидала по світу.

Минув рік, за який члени організації зробили багато корисних справ в українській громаді Чикаго. Це збір підписів на визнання воїнів ОУН-УПА борцями за незалежність України, святкування першої річниці Помаранчевої революції, на яке був запрошений як головний доповідач визначний політолог, професор університету Джорджа Вашингтона Тарас Кузьо, благодійні акції з пересилання контейнерів з одягом і медикаментами для сиротинців та дітей з вадами здоров'я в Україні.

Злагоджено працювали члени „Помаранчевої хвилі” під час проведення виборів до Верховної Ради України на Чикагській виборчій дільниці ч. 95.

Велике досягнення нашої організації – створення інтернетної сторінки, де можна ознайомитись із діяльністю організації, її статутом, новинами з життя „Помаранчевої хвилі” та з України, переглянути фотографії, зроблені під час імпрез, проведених нами, прочитати вірші наших членів, висловити побажання або свої зауваження на Форумі. Наш сторінка: www.orangewave.us

З ініціативи „Помаранчевої хвилі” величаво відбулось в травні 2006 року відзначення Свята Героїв, на яке були запрошенні гості з України О. Тягнибок та Б. Бенюк.

Мистецькою програмою були захоплені всі, хто був на святі, насолоджуючись співом Української капелі бандуристів з Канади під керівництвом художнього керівника В. Мішалова та хору Осередку СУМ в Чикаго під керівництвом В. Поповича.

На початку вересня 2006 року інженерно-технічний відділ „Помаранчевої хвилі” організував поїздку для інженерів, тех-

ніків, студентів, всіх тих, хто цікавиться виробничими процесами і передовими технологіями, на „International Manufacturing Technology Show”, яке відбувається раз на два роки в Чикаго.

3 вересня ми організували свій перший фестин під назвою „Українська толока”. В Україні під час толоки скликають рідних, друзів, сусідів, щоб спільними зусиллями допомогти один одному збудувати хату чи засадити город. Для нашого фестину ми вибрали назву „Українська толока”, щоб цим символізувати духовне єднання української громади Чикаго.

В мистецькій програмі брали участь місцеві аматори, а в конкурсі „Таланти твої, український Чикаго” показали свою художню майстерність всі бажаючі.

Ми висловлюємо велику вдячність всім, хто вірив в нас, підтримував наші заходи та імпрези і доклав великих зусиль, щоб „Помаранчева хвиля” жила та розвивалась.

Щира і особлива подяка від нас єдиній в Чикаго українській фінансовій установі - Касі „Самопоміч” за співпрацю та матеріальну підтримку.

Дарія Василик
секретар „Помаранчевої хвилі”



Члени „Помаранчевої хвилі”

October 27-29, 2006

Trembita Bar Opens at 9 pm
Friday night, 10/27/06

Friday Night Dinner, 6-8pm, \$16.95++
(Choice of Shrimp Scampi, Pesto Lamb Chops or
Chicken Roulade)
Friday night, 10/27/06

Pumpkin Picking, Painting & Crafts, 1-4 pm
Saturday, 10/28/06

MAQUERADE PARADE for kids, 4-5 pm
Saturday, 10/28/06

HAY RIDES to HAUNTED HOUSE
in our Lviv Building 5-9 pm
Saturday, 10/28/06

Scrumptious Dinner Buffet 6-8 pm, \$19.95++
For smaller appetites- \$7.95++
Saturday, 10/28/06

Saturday COSTUME ZABAVA 9:30 pm
Saturday, 10/28/06

Prizes for most creative costumes-
Categories: 1) Best Homemade Costume,
2) Best Male Costume 3) Best Female Costume
4) Best Group Costume 5) Most Original Costume!

**The Halloween
tradition continues...
Don your masks &
Join the fun!**



Soyuzivka
Heritage Foundation, Inc

POBox 529 • Kerhonkson, NY 12446 • (845)626-5641 • www.Soyuzivka.com

Пом'янули великого сина України

ВАШІНГТОН. – 13 серпня українська громада метрополітального Вашингтону соборно відзначила 150-ту річницю народження великого сина українського народу, поета, драматурга, перекладача, вченого, дослідника, борця за правду, свободу і справедливість Івана Франка.

Свято Івана Франка розпочалося Панахидою у православному соборі св. Апостола Андрія Первозваного. Відправили її спільно настоятель Української католицької церкви Святої Тройці о. Тарас Лончина, настоятель Української православної церкви о. Володимир Штеляк та о. протодиякон Святослав Новицький. Співав хор церкви св. Андрія, який поповнили хористи парафії Святої Тройці. На відправі був також присутній гість з Риму і з України – Єпископ Гліб Лончина, рідний брат о. Тараса Лончини.

Після Панахиди в культурному центрі собору св. Апостола Андрія відбулася святкова програма, яку вела Олена Варварів – культурно-освітній референт парафії. Програму розпочав Микола Французенко, який прочитав доповідь св. п. Василя Барки „Багатство Франка“. Цю доповідь письменник виголосив ще 1960 року на оселі „Верховина“ біля пам'ятника І. Франкові, але й тепер, 46 років пізніше, вона залишилася такою ж актуальною. Виходячи з новозаповітньої розповіді про те, як апостоли Петро та Іван іменем Господнім зцілили в Єрусалимському храмі каліку-жебраків – давши йому все, що вони мали – автор доповіді згадав, що чудо святих апостолів повторювали протягом віків окремі виняткові люди нашого народу: Сковорода, Шевченко, Франко та інші. Вони подавали „харч духовний“, – пише Василь Барка. – Правду подали: таку сміливу, що за вислови її самі ж прийняли люті переслідування протягом життя, злиденну скруту, каторжну муку і передчасну смерть. Але збагатили

калік-жебраків. Помогли їм стати на ноги і ходити. Вернули їм зір – світлом Правди“.

Автор доповіді звернув увагу, що такими нещасними були в його час найбезправніші і найзлиденніші – селяни і ріпники на Бориславських нафтових полях. Він став в їх оборону, звертався до сумління цивілізованого суспільства, вів боротьбу за порятунок тих, кого забув світ. І ніколи не заломлювався у цій боротьбі, у вірі, що прийде нове покоління і переможе правдою, в яку сам Франко непохитно вірив.

Могутньою ілюстрацією цієї віри Івана Франка є його „Каменярі“ – твір, що його з глибиною почуття прочитав Микола Ставничий. Думки присутніх мимоволі переносилися у ту безмірну та пусту і дику площину, де тисячі каменярів з завзяттям лупають височенну гранітну скалу – яка стоїть на дорозі поступу, нового життя і добра нового. І хоч поет свідомий, що він з тисячами інших, мабуть, не побачать того кращого світу, „і щастя всіх прийде по наших аж кістках“, каменярі йдуть вперед, „в одну громаду скуті святою думкою, а молоти в руках...“.

Святкову програму, в якій, на жаль, не було заплановано більше мистецької частини, доповнив виступ Володимира Іваненка, який зголосився до слова і говорив на тему видань творів Івана Франка. Працюючи свого часу у фондах Національної бібліотеки України ім. В. Вернадського в Києві, – розповів В. Іваненко, – він мав можливість ознайомитися з величезною кількістю творів Франка, багато яких ще ніколи не були друковані. Найбільше дотеперішнє видання його творів становить 50 томів, але насправді це лише частина його монументального доробку. Якщо колись дійде до видання повного зібрання творів Івана Франка, то вони вмістяться хібащо в 500 томах!

О. Воронин

Для діаспори – супутникове українське телемовлення

Міністерство закордонних справ України практично вирішує питання, порушені під час зустрічі Міністра закордонних справ України Б.Тарасюка з керівниками делегацій закордонних українців у рамках IV Всесвітнього форуму українців, – щодо можливоості користуватися супутниковими українськими телеканалами за межами України.

Тепер державний телеканал „Українське телебачення і радіомовлення“ (УТР) транслює Державне підприємство „Укркосмос“ через російський та грецький супутники, обсягом 18 годин на добу, на Євразію, Північну та Південну Америки. Як інформує Національне космічне агентство України, програми УТР приймаються сьогодні майже в 70 країнах світу. УТР надані на безоплатній основі ліцензійні та авторські права для показу кращих телепрограм провідних виробників телепродукції, зокрема „Укртелефільму“, „Культури“, „Києва“, 27 регіональних телерадіокомпаній тощо, у тому числі й УТ-1.

Крім цього, телеканал „Інтер+“ транслює свої програми за межі України українською та російською мовами, при цьому перевага надається програмам українською мовою. Трансляція російськомовних програм пов'язана з тим, що цей телеканал орієнтує їх, передусім, на пострадянський простір. Водночас „Інтер+“ присут-

ній також в телепросторі Болгарії, Румунії, Угорщини, Латвії, Литви, Естонії, Німеччини, США і Канади. Телеканал „Інтер“ також здійснює спільний з Міністерством закордонних справ проект, спрямований на поширення інформаційної присутності України за кордоном. В рамках цього проекту Міністерство безкоштовно отримало для подальшого передання дипломатичним установам та громадським об'єднанням українців за кордоном п'ятдесят комплектів обладнання для прийняття супутникових програм цього телеканалу. Більша частина з них вже передана за кордон.

За межі України також транслюються програми українськомовного каналу „1+1 International“, який орієнтований на представників українських діаспор США й Канади та наших співгромадян, що проживають в цих країнах. Він здійснює трансляцію у платних мережах Сполучених Штатів та Канади з безплатної зони в тестовому режимі.

На сьогодні в Україні, зокрема з ініціативи МЗС, докладаються зусилля, спрямовані на забезпечення трансляції УТ-1 супутниковими каналами на країни компактного проживання українців. Разом з тим, деякі кращі телепрограми УТ-1 вже транслює на безоплатній основі канал УТР.

Посольство України в США

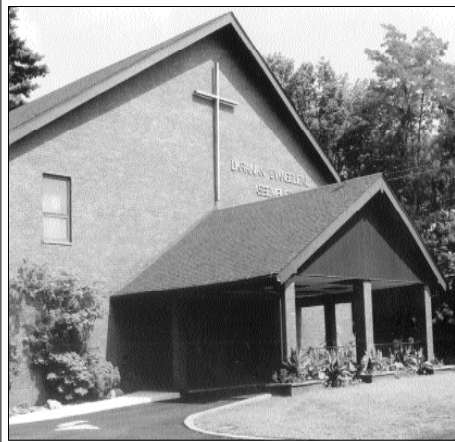
Українська Євангельська церква закликає: Вивчайте Біблію, живіть за Словом Божим.

На пожертви нашої громади щотижня на цьому місці ми стисло розповідаємо про кожну з 66 книг Біблії.

12. Книга Буття 24: одруження Ісаака

Праотець Авраам став старий, а син його Ісаак виріс. Батько конче хотів одружити його з юдейкою і послав свого слугу шукати наречену в Месопотамії, де жив брат Авраама - Нахор. Його внучка Ребека стала дружиною Ісаака. Прожив Авраам 175 років. Ісаак і Ребека мали синів-близнюків - Ісава і Якова, але Ісав народився першим і мав право на спадщину батька. Проте Яків хитрістю, за миску юшки, купив у голодного брата першорідство. Пізніше ще раз схитрував Яків і обманом дістав батькове благословення. Розлючений Ісав поклявся вбити брата, але Ребека відіслала Якова до свого брата Лавана, доки мине буря.

Запрошуємо Вас до Української Євангельської церкви в місті Юніоні, Н. Дж. У нашій церкві проводяться Божі Служби: щонеділі – о 10:30 ранку і о 6-й вечора, а також щосередини – о 7-й годині вечора. Кожної неділі, о 9:30, діють школи з вивчення Біблії – для дорослих і дітей. Щосередини, о 5-й вечора, проводиться роздавання харчів для потребуючих.



Наша адреса: 2200 Stanley Terrace, Union, NJ 07083. На цю адресу можна надсилати запитання з приводу прочитаних перекладів Біблії. Телефон: (908) 686-8171. Електронна пошта: ueag@verizon.net

Пастор Володимир Цебуля
Тел.: (908) 591-0800

Читайте газету „Свобода“ на Інтернеті
www.svoboda-news.com




2007 Group
Tour from...

Zenia's Travel Club

Discover Scandinavia

10-DAY BALTIC CRUISE

Date: **August 20 – 30, 2007**

Itinerary: *Copenhagen, Denmark; Stockholm, Sweden; Helsinki, Finland; St. Petersburg w/overnight on ship; Tallinn, Estonia Gdansk, Poland; Oslo, Norway; Copenhagen, Denmark*

Inside cabin: \$1810.00 pp (port & tax included)
Outside cabin: \$2250.00 pp (port & tax included)
Balcony cabin: \$2550.00 pp (port & tax included)
Triple/Quad rate: from \$990.00 pp

Ship: **Princess Cruise Lines beautiful "Star Princess"**

Deposit of \$600pp due: December 01, 2006!
Hurry! Call Zenia at 732-928-3792 or 201-218-1114!

Zenia's Travel Club LLC, 46 Muirfield Rd. Jackson, NJ 08527
Email: ztc@earthlink.net



Професор Богдан Степан Винар

(3 нагоди 80-ліття)

7 вересня сповнилося 80 років професорові д-рові Богданові Винарові, видатному економістові, советологові, бібліотекознавцеві, бібліографові, видавцеві, заслуженому організаторові наукового життя.

Автор цих рядків близько співпрацював з ювілятом, починаючи з 1947 року, коли він був активним студентським діячем, аж до теперішнього часу.

Богдан Винар був редактором різних українських і англomовних серійних видань, автором численних наукових праць і високошкільних підручників та бібліографічних довідників. Він є дійсним членом НТШ, УВАН, УІТ та інших професійних установ. Багатогранна діяльність і наукова творчість Богдана Винара заслуговує на докладне дослідження, а цією скромною статтею коротко відзначаємо його життєвий шлях і многогранну діяльність.

Богдан-Степан Винар народився 7 вересня 1926 року у Львові в родині заслужених педагогів Івана Винара, директора дівочої гімназії Рідної школи ім. І. Кокорудзів у Львові, й Евфрозини (з дому Дорик), директорки народної школи ім. Бориса Грінченка, яка містилася у приміщеннях катедр Св. Юра. Початкову і гімназійну освіту здобув Богдан у Львові, де в 1944 році в Академічній гімназії здав матуру. Того року з батьками і братом Любомиром виїхав на Захід, спершу до Одербергу,

опісля до Праги, а в 1945 році – до Мюнхену. Там започаткував університетські студії. Короткий час Богдан студіював медицину, а від 1946 року – економічні науки, які закінчив в Мюнхенському університеті дипломом економіста (Diplomvolkswirt). В 1950 році одержав докторат з політичної економії на УВУ і виїхав в Америку.

Під час студій Богдан очолював Студентське товариство „Січ” в Мюнхені і у 1949 році був одним з засновників академічного товариства „Зарево”, в якому очолив студійну Економічну комісію та став членом Управи. В цей час близько співпрацював з Марком Антоновичем – майбутнім президентом УВАН у США, Аркадієм Жуковським – майбутнім головою Наукового товариства ім. Шевченка в Європі, Богданом Цюцюрою – майбутнім ректором УВУ, й іншими студентськими діячами та молодими вченими. Богдан Винар був активним членом Пласту і деякий час курінним пластового куреня „Бурлаки”.

В Америці ювілят спочатку працював на різних фабриках, а згодом дістав бюрову працю статистика в Клівленді. Редагував журнал „Розбудова Держави”. В 1958 році закінчив бібліотекарські студії в Денверському університеті і там одержав адміністративну професійну працю керівника Технічного відділу університетської бібліотеки. Незадовго став професором Вищої бібліоте-

карської школи в Денверському університеті, а також вчив у школі українознавства. В 1960-их роках ювілят був головою Осередку Українського Історичного Товариства в Денвері та членом Редакційної колегії журналу „Український Історик”, двічі очолював Денверський відділ УКК, де спричинився до співпраці української громади з губернатором стеїту Кольорадо і кольорадськими сенаторами й конгресменами. Був одним із засновників „Денверського комітету оборони людських прав в Україні”.

В 1966 році Богдан Винар переїхав з Денверу до штату Нью-Йорк, де одержав посаду професора і декана Вищої бібліотечної школи у Ньюйоркському державному університеті в Дженесіо. Він став тоді першим деканом-українцем в американському університеті.

В 1970 році ювілят повернувся до Денверу і присвятив себе розбудові престижного американського Видавництва „Libraries Unlimited”, яке скоро стало одним з найвідоміших видавництв американської довідкової літератури. При Видавництві він заснував окремий відділ – „Українське Академічне Видавництво” (Ukrainian Academic Press), в якому появилось понад 15 англomовних видань з різних ділянок українознавства, включаючи фундаментальну „Історію української літератури” Дм. Чижевського. Д-р Ю. Луцький пише в своїх споминах, що Богдан Винар вмовив його стати редактором перекладу цієї монументальної праці

Чижевського і редактором англomовної серії „Українські клясики”, в якій появились англomовні переклади творів П. Куліша, В. Підмогильного, М. Коцюбинського та інших українських письменників. Автор спогадів пише про видавництво „Ukrainian Academic Press” і д-ра Богдана Винара з Кольорадо, який дуже багато зробив для англomовних видань про Україну (Ю. Луцький. „На сторожі”. Київ, 2000, с. 55).

Важливо згадати, що у Видавництві появилось друге і третє доповнене видання клясичної праці Джана А. Армстронга про український націоналізм (John A. Armstrong, „Ukrainian Nationalism”, 3rd Edition, 1990), а також майже 1500 книжок бібліотечної довідкової літератури, включаючи університетські підручники. Університетський підручник д-ра Б. Винара „Впровадження до каталогування і клясифікації” („Introduction to Cataloging and Classification”) появилсь у дев'яти окремих виданнях різними мовами (останнє видання вийшло в 1992 році) в понад 400 тисяч примірників. Його уживали в американських і канадських університетах. У 1970 році ювілят започаткував і був редактором щорічника довідкової літератури „American Reference Books Annual” (ARBA), яке одержало міжнародне визнання та стало одним з найважливіших довідкових видань. На окреме відзначення заслуговує його двотом-

(Закінчення на стор. 19)



**Українська Національна
Федеральна Кредитова
Кооператива**

Money Market Account

до 4.08% ару*

Manhattan • Brooklyn • So. Bound Brook, NJ • Carteret, NJ

1-866-859-5848

* Мінімальний вклад \$50,000

Відсотки нараховуються у річному відношенні 4.00% ару

Рати можуть змінюватись без попередження

інші обмеження включені.

Your savings federally insured to \$100,000

NCUA

National Credit Union Administration, a U.S. Government Agency



UKRAINIAN FEDERAL CREDIT UNION
УКРАЇНСЬКА ФЕДЕРАЛЬНА КРЕДИТНА СПІЛКА

Добробут для поколінь від 1953

ВИБЕРІТЬ СОБІ ТЕРМІН ДЛЯ СЕРТИФІКАТУ ВІД 6 ДО 13 МІСЯЦІВ НА

5 25%* APY*

Термін пропозиції обмежений

APY* - Annual Percentage Yield

Процент підлягає змінам без попереднього повідомлення. На передчасний вибір грошей накладається штраф. За додатковою інформацією звертайтеся до місцевої філії УФКС.

Ощадні і чекові рахунки

Позички і моргеджі

Цілодобовий доступ до рахунків

Трансакції з домашнього Інтернету

Проплата рахунків з дому

Бізнесові та комерційні рахунки та позички

Картки – кредитні, дебітні та АТМ

Стипендії

Громадські послуги та бібліотека

www.rufcu.org Toll Free: 1-877-968-7828

ROCHESTER, NY MAIN BRANCH:
Tel: (585) 544-9518

Albany, NY Tel: (518) 266-0791 Syracuse, NY Tel: (315) 471-4074
Sacramento, CA Tel: (916) 721-1188 Boston, MA Tel: (781) 493-6733

Portland, OR Tel: (503) 774-1444

PayWISE
ONLINE BILL PAYMENT

RUFcu direct
FREE ONLINE BANKING

NCUA
Deposits Federally Insured to \$100,000

**LENDER**

NCUA INSURED All IRA Accounts Federally Insured up to \$250,000

Вшанували пам'ять жертв Голокосту



НЬО-ЙОРК. – 17 вересня у меморіальному парку Голокосту в Брукліні відбулось жалібне віче з нагоди 65-річчя початку знищення німцями єврейського населення на теренах України в роки Другої світової війни. В парку встановлено камені, на яких зазначено місця масових страт мирного населення. В пам'ять загиблих було запалено ритуальні свічки, звучав спів рогу-шофару. У парку цього дня провели зустріч також вихідці з подільського міста Старокостянтинова, де теж було знищено єврейське населення цього міста і сусіднього Острополя. Про трагедію пригадали у своїх виступах біля пам'ятного каменя мистець і письменник Ісаак Вайнштейн та редактор „Свободи“ Левко Хмельковський, матері і тітці якого за рятування єврейських дітей було присвоєно звання Праведних світу. На фото: Вихідці з Старокостянтинова біля каменя в пам'ять полеглих мешканців міста.

Визначено лавреатів премії при УВУ

НЬО-ЙОРК. – Фондація Українського Вільного Університету в Нью-Йорку повідомляє, що журі конкурсу україністики Фонду Воляників-Швабінських при Фондації УВУ у складі: д-р Степаник Воляник, проф. д-р Михайло Присяжний, проф. д-р Тарас Салига, академік Леонід Рудницький (голова), проф. д-р Володимир Стойко (+2006) і проф. д-р Євген Федоренко, визначили наступних лавреатів премії Фонду за 2005 рік.

Перша премія: О. Купчинський, „Акти та документи Галицько-Волинського князівства“, НТШ, Львів, 2004. М. Тарнавський, „Між розумом та іраціональністю“, „Пульсари“, Київ, 2004.

Друга премія: Д. Степовик, „Іконологія й іконографія“, „Нова Зоря“, Івано-Франківськ, 2004. Г. Лужницький, „Український театр“, два томи, упорядник Богдан Козак, Львівський національний університет ім. Івана Франка, Львів, 2004. „Сумщина в йменах“. Головний редактор В. Б. Звагельський, Сумський державний університет і „АС Media“, Суми, 2004; друге доповнене видання.

Третя премія: З. Гостієва, О. Ковалевський, М. Козак, Поезії. „Три книги в одній“, „ТАЛ–Слобожанщина“, Харків, 2004. А. Біла, „Український літературний „Авангард“, Донецьк, 2004.

Четверта премія: С. Барабаш, „Душа прозріє...“, Кіровоград, 2004. В. Дегкач, „Святе і грішне“, 2 томи, „Брама“, Черкаси, 2004. О. Майор, „Літературна творчість

С. К. (Закінчення на стор. 19)

Федеральна Кредитова Кооператива СУМА

Це найкраще місце для збереження ваших заощаджень!
Інтернет: www.sumafcu.org



Повідомляє про відкриття філії у Нью-Гейвені, Коннектикут
7 жовтня 2006 р.

Робочі години: Вівторок і П'ятниця: 4:00-8:00 ввечері і Субота: 9-12:30.

Всі члени, які відкриють conto у Нью-Гейвені до 31 жовтня та вкладуть мінімум \$1,000.00 на річний сертифікат або на довше, матимуть можливість прийняти участь у лотереї, де розігруватиметься 42-дюймовий сучасний телевізор.

Сертифікати*		
	Звичайні Сертифікати	
6-місячні Сертифікати	5.24% APY ** (5.10% APR)	
Однорічні Сертифікати	5.49% APY ** (5.35% APR)	
Трирічні Сертифікати	5.54% APY ** (5.40% APR)	
Мані Маркет	До \$49,999	4.08% APY** (4.00% APR)
	\$50K+	4.34% APY** (4.25% APR)

* Платимо 0.25% додатково на сертифікати \$50,000+ на два роки або більше, та на сертифікати \$100,000+ на один рік або більше. ** Відсотки нараховуються у річному відношенні і можуть змінюватись без попереджень.

ПОЗИКИ РІЗНОГО РОДУ

легкові автомобілі, вантажівки, „морґеджі“,
позики під забудову земель,
позики на будівництво та ін. –
і все це на найкращих умовах,
з конкурентними відсотками.

Пластикові картки: ATM, VISA Credit & Debit.

За додатковою інформацією
телефонуйте: 1-888-644-SUMA

Головне Бюро Main Office	Філія в Йонкерсі Yonkers Branch	Філія в Спрінґ Валі Spring Valley Branch	Філія в Стамфорді Stamford Branch	Філія в Нью-Гейвен New Haven Branch
125 Corporate Blvd Yonkers, New York 10701 Tel: 914-220-4900 Fax: 914-220-4090 E-mail: memberservice@sumafcu.org	301 Palisade Ave Yonkers, NY 10703 Tel: 914-220-4900 Fax: 914-965-1936 E-mail: palisade@sumafcu.org	16 Twin Ave Spring Valley, NY 10977 Tel: 845-356-0087 Fax: 845-356-5335	39 Clovelly Road Stamford, CT 06902 Tel: 203-969-0498 Fax: 203-316-8246 E-mail: stamford@sumafcu.org	555 George St. New Haven, CT 06511 Tel: 203-785-8805 Fax: 203-785-8677

THE UKRAINIAN WEEKLY

Published by the Ukrainian National Association, Inc., a fraternal non-profit association



СВОБОДА

Ще не запізно....

Запрошуємо всіх на 7-денний круїз!

Чудова нагода провести час з родиною і друзями!

Підтримуйте Свободу, «The Ukrainian Weekly» і Союзівку



Дата: 04 – 11-го березня, 2007

Маршрут: Tampa; Day at Sea; Grand Cayman; Cozumel; Belize, Costa Maya; Day at Sea; Tampa

Ціна:

<i>Середня кабіна:</i>	<i>\$810.00 на особу (порт і податки вкл.) *</i>
<i>Крайня кабіна:</i>	<i>\$940.00 на особу (порт і податки вкл.) *</i>
<i>Кабіна з балконом без виду :</i>	<i>\$990.00 на особу (порт і податки вкл.) *</i>
<i>Кабіна з балконом з видом на море:</i>	<i>\$1090.00 на особу (порт і податки вкл.) *</i>

На прохання даємо ціни кабін на одну особу, три або чотири

Прошу взяти до уваги: вище подані ціни включають пожертву для УНСоюзу з вашим вибором!
 «Союзівка» Фундація Спащини ** Пресовий Фонд «Свобода» «The Ukrainian Weekly»
 Лінія «Carnival Cruise Lines» також зробить пожертву для УНСоюзу за кожну особу що займає дво-особну кабіну

Корабель: *Carnival Cruise Lines «Miracle»*

Групові розваги!

Поспішайте! Обмежена кількість місць!

Малий завдаток забезпечить вам кабіну і вакації повних розваг!

*** Перешліть завдаток у сумі \$250.00 дол. від особи до 30-го вересня, 2006**

* Чеки виписувати на "Zenja's Travel Club LLC"

* Ціни базовані на дво-особних кабінах

* Забезпечення, чайове, і лети не включені в ціні

* За додатковими інформаціями: Зеня Брожина 201-218-1114 або Христина Білянич 973-285-5006

Zenja's Travel Club LLC

Phone 201-218-1114



46 Muirfield Rd., Jackson, NJ 08527

Email zbrozyna@earthlink.net

У 140-ліття від дня народження Михайла Грушевського



М. Грушевський

Понад сто років тому розпочалася наукова кар'єра навидатнішого історика України – Михайла Грушевського. Уродженець Холмської землі, родинне коріння якого – в козацькій Чигиринщині, вихованець Тифліської гімназії, випускник Київського університету, наукове становлення якого завершилося у Львові, де він очолював першу катедру історії України, одночасно керуючи Науковим товариством ім. Т. Шевченка – цією Всеукраїнською академією наук, М. Грушевський своєю науковою та громадсько-політичною діяльністю сприяв не лише відродженню української державності, а й консолідації української нації, розділеної кордонами держав-поневолювачів. Й досі ніхто, навіть цілі історичні установи, не можуть зрів-

нятися з ним своїм багатством і масштабом зібраного документального матеріалу, глибиною наукових узагальнень і широтою політичних поглядів.

Автор понад 2000 наукових праць, серед яких лише монографій налічується близько півтори сотні – з ділянки історії, археографії, археології, етнографії, фолклористики, соціології, літературознавства, публіцистики та ін. Чималий внесок М. Грушевського і в красне письменство.

Приблизно в цей же період розпочалася його політична кар'єра. М. Грушевський – засновник Національно-Демократичної партії в Галичині і Товариства українських поступовців на Наддніпрянщині, голова Української Центральної Ради і перший Президент Української Народної Республіки.

Очевидно, не варто розділяти М. Грушевського – науковця і політика. Адже його наукові горизонти визначали політичну концепцію, а політика дуже часто формувала наукові інтереси. Це особливо прослідковується в теоретичній спадщині й практичній діяльності М. Грушевського щодо проблем українського державотворення.

І тут потрібно виходити насамперед з того, що М. Грушевський був представником народницької школи з історіографії. Сам він у 1920 р. зазначав: «Я був вихований в старих традиціях радикального українського народництва, яке вело свою ідеологію від Кирило-Методієвських братчиків і твердо стояло на тім, що в конфліктах народу і влади вина лежить на стороні влади, бо інтерес трудового народу – се найвищий закон всякої громадської організації».

Як підкреслює О. Оглоблин, «дві основні ідеї керували Грушевським і в його науковій роботі, і в його громадсько-політичній діяльності... Перша – то була ідея народництва. Друга – ідея федералізму». Свою концепцію федералізму М. Грушевський, в основному, зформував уже наприкінці XIX ст., а пізніше лише поглиблював і розвивав її.

І лише ультиматум і агресія більшовицької Росії проти УНР змусили М. Грушевського признати, що «федералізм дійсно став кепською забавкою». З-під його пера наприкінці 1917–1918 рр. виходить ряд статей, в яких М. Грушевський намагається переосмислити свої позиції і врахувати у своїй державотворчій діяльності науку історії.

Так, свою книжку «На порозі нової України», видану у 1918 році, він називає політичним заповітом.

У першій статті цієї збірки «На переломі» М. Грушевський зауважує: «Розстріл, зайняття і знищення Києва більшовиками були вершком, кульмінаційним пунктом, збірною точкою, в котрій зосередився сей великий, просто необчислимий, в своїх наслідках перелом в історії України, вчинений більшовицьким походом... Мені здається, що те, що переживаю я так гостро, в сім моменті переживає уся Україна. Що Україна також поховала все старе в сім огнищі, в сій руїні тепер, новими очима розглядаючись в сих згарищах».

Наступна стаття збірки називається «Кінець московської організації»... «Перше, що я вважаю пережитим і віджитим, таким, «згоріло в моїм кабінеті», – пише М. Грушевський – се наша орієнтація на Московщину».

У статтях «Велика Україна», «Державність», «Армія», «Нація» та ін. М. Грушевський порушує актуальні проблеми українського державотворення, розглядає можливі шляхи їх реалізації. Він був одним з головних творців 4-го Універсалу, що проголосив, нехай і під тиском зовнішніх обставин, Незалежність України.

У збірнику «Самостійна Україна», до якого увійшли статті з грудня-квітня 1917–1918 рр., М. Грушевський аналізує 3-й і 4-й Універсали Центральної Ради, підкреслюючи історичну необхідність української самостійності.

Характеризуючи істинні причини першої війни Радянської Росії проти Української Народної Республіки, М. Грушевський зазначає: «Се продовження, під брехливими демагогічними більшовицькими гаслами, того самого завдання на винищення українства, яке собі була поставила царська згряя жандармів і посіпака».

Аналізуючи теоретичну спадщину і практичну діяльність М. Грушевського в період української національної революції 1917–1921 рр., все ж мусимо принаймні поставити питання: чому М. Грушевський та його однодумці, незважаючи на те, що на їх очах розвалювалися імперії, виникали нові держави, не змогли відмовитися від ідеї національно-територіальної автономії?

Чому врешті, будучи першим українським президентом, він у 1924 р. повернувся в комуністичну імперію?

Ярослав Колодій
Філадельфія

В місці заслання відкрита меморіальна дошка М. Грушевському

КАЗАНЬ Татарстан. - 16 вересня в столиці Татарстану відбулася урочисте відкриття меморіальної дошки видатному державному та політичному діячеві України, вченому-історикові академікові Михайлові Грушевському.

Дошку встановлено за ініціативою української громади на будинку по вулиці Кремлівській. Текст на дошці – татарською, російською та українською мовами. Меморіальну дошку виготовлено за сприяння голови рад Об'єднання українців Росії та Федеральної національно-культурної автономії українців Росії Василя Думи і професора Манітобського університету Ореста Цапа, Канада. Автор – казанський скульптор Махмут Гасімов. Це вже друга в Росії меморіальна дошка Михайлові Грушевському. В 2003 році пам'ятний знак було встановлено на будинку в Москві, де в 1930-их роках мешкав М. Грушевський.

На початку Першої світової війни Михайло Грушевський

був заарештований жандармами Російської імперії і засланий до Симбірську. За допомогою видатного російського філолога Олексія Шахматова він отримав дозвіл виїхати з провінційного Симбірську до університетської Казані, де була можливість продовжувати наукову працю. У вересні 1915 року М. Грушевський з дружиною Марією та донькою Катериною оселився в Казані, в мебльованих номерах «Франції» (нині – вул. Кремлівська, готель «Джузеппе»). М. Грушевський жив в Казані до вересня 1916 року. На церемонії відбулась виставка творів Михайла Грушевського та літератури про нього, підготовлена Бібліотекою української літератури в Москві, концерт художніх колективів українських громад Казані, Набережних Челнів, Нижнекамська, Димитровграду, Нижнього Новгороду та Уфі.

Юрій Мороз



Біля меморіальної дошки: Євген Савенко, Найля Спарта, Махмут Гасімов, Олег Дьомін, Равіль Муратов, Тімур Акулов, Юрій Кононенко.
Фото: Ігор Саранчук та Михайло Сенюта



УКРАЇНСЬКИЙ НАРОДНИЙ СОЮЗ
UKRAINIAN NATIONAL ASSOCIATION

УНСоюз уділяє своїм членам
по доступних відсотках

Гіпотечні позижки

*****MORTGAGES*****

Потелефонуйте сьогодні!

(800) 253-9862 дод. 3036



Заклик до всіх прихильників Союзівки!

ВИ НАМ ПОТРІБНІ!

Як можна стати членом нової Фундації Спадщини Союзівки?
„Було зрозумілим, що Союзівка займала важливе місце у спільноті і я хотів би бути її частиною”
– Росс Василенко, Юніон, Н.Дж.



Приєднуйтеся до нас зараз!
Зберігаймо Союзівку
та нашу українську спадщину!



Кожна велика організація залежить від постійної групи прихильників, які хочуть проявляти свою активність більше, ніж поодинокими відвідуваннями. Для Фундації Спадщини Союзівки такий спосіб сприяння є дуже важливим.

Буде багато рівнів членства, але в основі всього те, що членами будуть люди, які поділяють погляд на Союзівку, як на епіцентр українсько-американської спільноти, та бажають пробуджувати та зберігати свою культурну, освітню та історичну українсько-американську спадщину. З 1952 року Союзівка була центром українсько-американської спільноти, місцем зустрічей для нащадків багатьох хвиль українських імігрантів, куди вони повертаються для того, щоб відчувати свою багату культурну спадщину і познайомитися з іншими українськими американцями. Сьогодні шляхом заснування „Фундації Спадщини Союзівки” українські американці та симпатичні Союзівки об'єднують свої зусилля для збереження цієї культурної перлини.

Багато з цих нащадків відчували послаблення свого зв'язку з минулим, як в географічному, так і в культурному відношенні. „ Фундація Спадщини Союзівки” є ініціативою для перевиховання як молодих, так і старших у спробі збереження гідної спадщини.

Членами організації можуть бути люди, яким подобається Союзівка настільки, що вони хочуть щось дати взамін – зробити особистий внесок в її виставки та програми для себе та для спільноти. Ви можете бути впевненими, що Ваша членська допомога для „Фундації Спадщини Союзівки” на будь-якому рівні буде вагомим внеском.

Варіанти членства (щорічний внесок) та переваги

Індивідуальне	\$100.00 (безкоштовний вхід, паркування та басейн) 5% знижка в сувенірному магазині.
Для студентів 17–23 р.	\$ 40.00 (безкоштовний вхід, паркування та басейн) 5% знижка в сувенірному магазині.
Для тих, кому 65 р. і більше	\$ 30.00 (безкоштовний вхід, паркування та басейн) 5% знижка в сувенірному магазині.
Для сім'ї (діти до 16 років)	\$150.00 (безкоштовний вхід, паркування та басейн) 5% знижка в сувенірному магазині.
Корпоративне	\$ 500.00 (10 відс. знижка на 1 обслуговувану корпоративну вечірку в Центрі – щорічно).
Спеціальні членські категорії:	
Партнер	\$300.00 (безкоштовний вхід, паркування та басейн) 5% знижка в сувенірному магазині та пам'ятна цеглина.
Спадщина	\$500.00 (безкоштовний вхід, паркування та басейн) 5% знижка в сувенірному магазині; посаджене дерево з пам'ятною дошкою та постійним вшануванням в експозиції „Коло засновників Фундації”.
„Legacy“	\$1,000.00 (довічний безкоштовний вхід, паркування та басейн) та 5% знижка на всі послуги Союзівки, постійне вшанування в експозиції „Коло засновників Фундації”.

Всі члени, які вступлять до 31 липня 2006 року отримають торбинку з емблемою Союзівки.

Є інші способи пожертвувати гроші... Кожний подарований доляр цінується..., Фундація Білоуса недавно внесла пожертву \$1,500 дол. на оновлення системи місцевого радіомовлення. Курінь Пласту „Хвилі” організовує збір коштів на нове обладнання для басейну. Старші члени УНС та Курінь Пласту „Спартанки” підтримують проєкт дитячого майданчика. Звертайтеся до Нестора Паславського зі своїми ідеями (845) 626-5641.

Членська форма
Ім'я і прізвище _____
Адреса _____
Місто _____ Штат _____
Поштовий індекс _____
Електронна пошта _____
Телефон _____

Вишліть форму та чек за адресою:
Soyuzivka Heritage Foundation, 2200 Route 10, P.O. Box 280, Parsippany NJ 07054

Індивідуальне	\$ 100.00
Для тих, кому 65 р. і більше	\$ 30.00
Для студентів 17–23 р.	\$ 40.00
Для сім'ї (діти до 16 р.)	\$ 150.00
Партнер	\$ 300.00
Спадщина	\$ 500.00
„Legacy“	\$1,000.00
Корпоративне	\$ 500.00

Вишліть нам свою форму, щоб отримати точні інформації про переваги на вашій членській особистій виказці.

Дякуємо за Вашу підтримку!

ДЯКУЄМО!

Ваші гроші підуть на фінансування нових проєктів у 2006 році і створять сильну фінансову основу для Союзівки:

- Здвоєна система охолодження - ogrівання для „Веселки”
- Додаткові нові матраци
- Нові штори для кімнат у Головному будинку

Закордонні лікарі навчають колег в Україні

Львів. – 16-18 серпня відбувся міжнародний семінар лікарів радіологів-діагностів України, в якому взяли участь науковці та практикуючі лікарі-українці з США, Канади, Франції. В Україну вони приїхали за особисті кошти на знак поваги до своєї Батьківщини з метою надання допомоги українській медицині. Такі школи-семінари за час самостійної України проведені уже 7 разів. Їх відвідали близько 3 тисячі лікарів, а професор радіології Пенсильванського університету Лариса Т. Біланюк вперше приїздила в Україну з цією місією 30 років тому, коли ще Україна перебувала під окупацією. Лекції та спілкування українською мовою вона проводила в Одесі та Донецьку ще в той період. Таке навчання – дуже добра школа для медичних радіологів-діагностів України, адже інформація надається на основі сучасних технологій – магнітно-резонансної томографії, комп'ютерної томографії, ультразвукових досліджень, демонструються зображення багатьох хвороб внутрішніх органів та систем.

В Україні дуже мало сучасного обладнання. Є області, де немає жодного магнітно-резонансного томографа, замало новітніх ультразвукових апаратів, майже усі рентгенодіагностичні апарати – застарілих моделей, отож неможливо провести ранню діагностику хвороби, та й немає досвіду у значної частини лікарів, щоб своєчасно виявити захворювання. До того ж, майже в усіх державних медичних закладах не виконується чинне законодавство з радіології-діагностики (а воно прийнято з урахуванням міжнародного досвіду) про те, що радіологи-діагностичні повинні володіти усіма методами радіологічного дослідження.

Під час міжнародної школи-семінару між слухачами та учи-

телями існувала приємна взаємоповага, особливо це відчувалося під час виступів Лариси Т. Біланюк, Лева Волянського – професора-радіолога медичного та стоматологічного факультету з Нью-Джерзі, Міросі Т. Мітчел – асистента-професора радіології Чикагського університету. Приємне враження справили виступи молодих науковців – Ігоря Гайди з шпиталю ім. Жоржа Помпіду (Париж, Франція). Вразили високою професійністю доповіді Юрія Іванова з Львівського медичного університету, Олексія Соловйова – завідувача відділенням клініки „Надія“ (Київ, Україна), Олега Динника – голови Української асоціації фахівців, Марини Первак – професора Донецького медичного університету.

Організуючу роль в проведенні семінару мали Лев Волянський, Юрій Іванів та Олег Динник. Досвідчені лікарі радіологи-діагностичні стверджують, що наукові конференції, які проводять разом українці із закордоном, є найбільш продуктивні за тематикою, методологією викладання, добору матеріалу, демонстрацією, а тому є досить ефективні.

Через газету „Свобода“ хотів би подякувати американським українським лікарям за їхню національну свідомість і щирість. Вони переживають за наші негаразди. Я сидів на всіх конференціях у передніх кріслах, від початку до кінця, і моя дисциплінованість була винагороджена – двічі я виграв цінні фахові книги, які для нас досить дорогі. Ще й українською мовою – „Атлас анатомії людини“.

Григорій Кінюк,
голова регіонального відділення
Асоціації рентгенологів, Черкаси

Професор...

(Закінчення зі стор. 14)

на анотована бібліографія англомовної українки „Ukraine: A Bibliographic Guide of English Language Publications“ (Ukrainian Academic Press, 1990, 404 p. і 2000, 552 p.). Досьогодні це – основна англомова бібліографія українки. За тривалий вклад в розвиток наукової довідкової літератури і розбудову Видавництва професійної довідкової літератури ювілят одержав престижну нагороду „Isadore Gilbert Mudge Citation“ (1974). Без сумніву, в американському науковому світі д-р Богдан Винар був визнаний одним з провідних бібліографів і бібліотекознавців міжнародної репутації. Він брав активну участь в американському науковому житті й часто доповідав на професійних конференціях.

В той час ювілят був близьким співробітником проф. В. Кубійовича у виданні „Енциклопедії українознавства“ українською й англійською мовами, для якої написав численні статті з ділянок економіки, соєтознавства та бібліотекознавства і деякий час був редактором економічного відділу в англомовній ЕУ. Богдан Винар був довголітнім членом Управи УВАН у США, був членом управи і заступником президента Української Американської Асоціації Університетських Професорів. Цікаво згадати, що д-р Марко Антонович, президент Академії, подав кандидатуру ювілята на президента УВАН, але він через свій стан здоров'я відмовився. Богдан Винар є активним дійсним членом НТШ і УІТ.

Ювілят також є автором численних наукових економічних та соєтознавчих праць. З його монографій згадаємо „Розвиток української легкої промисловості“ (1955), „Економічний колоніалізм в Україні“ (1958), „До історії економічних дослідів на еміграції: 1919 – 1964“ (1964), „Українська промисловість. Студія соєтського колоніалізму“ (1964), „Розвиток економічної думки в Київській Русі“ (1974), „Економічний колоніалізм в Україні (та інші праці)“ (2005).

В 1993 році появився бібліографічний довідник праць Богдана Винара („International Writings of Bohdan S. Wynar“. Denver, 1993, 265 p.), в якому подано 2025 бібліографічних позицій. Акад. Ярослав Ісаєвич, автор передмови до бібліографії, пише, що досягнення Богдана Винара як вченого, професора і видавця „здобуло національну репутацію не тільки в американських наукових колах, але також в українському суспільстві“.

Вагомий науковий доробок ювілята, його наукова і суспільно-громадська діяльність заслуговують на докладне монографічне дослідження.

З нагоди 80-ліття д-ра Богдана Винара я, як його довголітній друг і співробітник, бажаю йому довгих років плідної творчої праці, козацького здоров'я і дальших тривалих успіхів у всіх ділянках його творчого життя та сповнення усіх задумів, зокрема видання збірки його наукових праць, публіцистичних статей і спогадів.

Многая літа!

Аркадій Жуковський
Париж

11 листопада: Єпископський бал

Комітет Української Католицької єпархії св. Йосафата в Пармі, Огайо, запрошує на 17-ий Єпископський добродійний бал в суботу 11 листопада 2006 року, в Астродромі св. Йосафата (5720 State Road, Parma OH). Початок – о 5-й годині по полудні. Вступ – 50 доларів від особи. Грає оркестра „Діброва“. Кошти з доходів від балу будуть використані на навчання молодих священиків для українських католицьких церков та на інші потреби єпархії.



Зліва: Маркіян Шулякевич – лікар-радіолог з Торонто, Канада, Григорій Геба – асистент-професор Єйльської медичної школи, США, Лев Волянський, Лариса Т. Біланюк, Яків Бабій – президент Асоціації рентгенологів, Україна, Ігор Гайда, Юрій Іванів, Олег Динник.

Визначено...

(Закінчення зі стор. 15)

Фрідріха Гельдерліна та її рецепція в Україні“, УВУ, Мюнхен, 2004. М. Починайко, графіка О. Панасюка, „Поріг смирення і А. Threshold of Humility“, „Каменярь“, Львів, 2004.

Урочисте відзначення лавреатів та вручення премій відбудеться у Львівському національному університеті ім. Івана Франка 3 жовтня 2006 р.

Закликаємо охочих взяти участь у наступному конкурсі, висилаючи свої твори на адресу Львівського університету на руки проф. Михайла Присяжного (один примірник) та на адресу Фондації УВУ: Ukrainian Free University Foundation, P.O. Box 1028, New York, NY 10276 (другий примірник). Реченець – 30 березня, 2007. Приймаються тільки друковані твори, що вийшли 2005 року.

Управа Фондації УВУ в США



Управа Українського Музею

запрошує на

**СВЯТКОВЕ ВІДЗНАЧЕННЯ
30-ЛІТТЯ УКРАЇНСЬКОГО МУЗЕЮ
(1976 – 2006)**

**в неділю, 19 листопада 2006 р., від 1 до 4 год. по пол.
Essex House, 160 Central Park South, New York, NY**

150 дол. від особи

Коктейл – 1 год. по пол. Petit Salon

Полуденок – 2 год. по пол. Grand Salon

Головний промовець

Достойний д-р Олег Шамшур

Посол України в США

Джазовий піаніст – Джон Стеч

Ведучий програмою – Орест Темницький

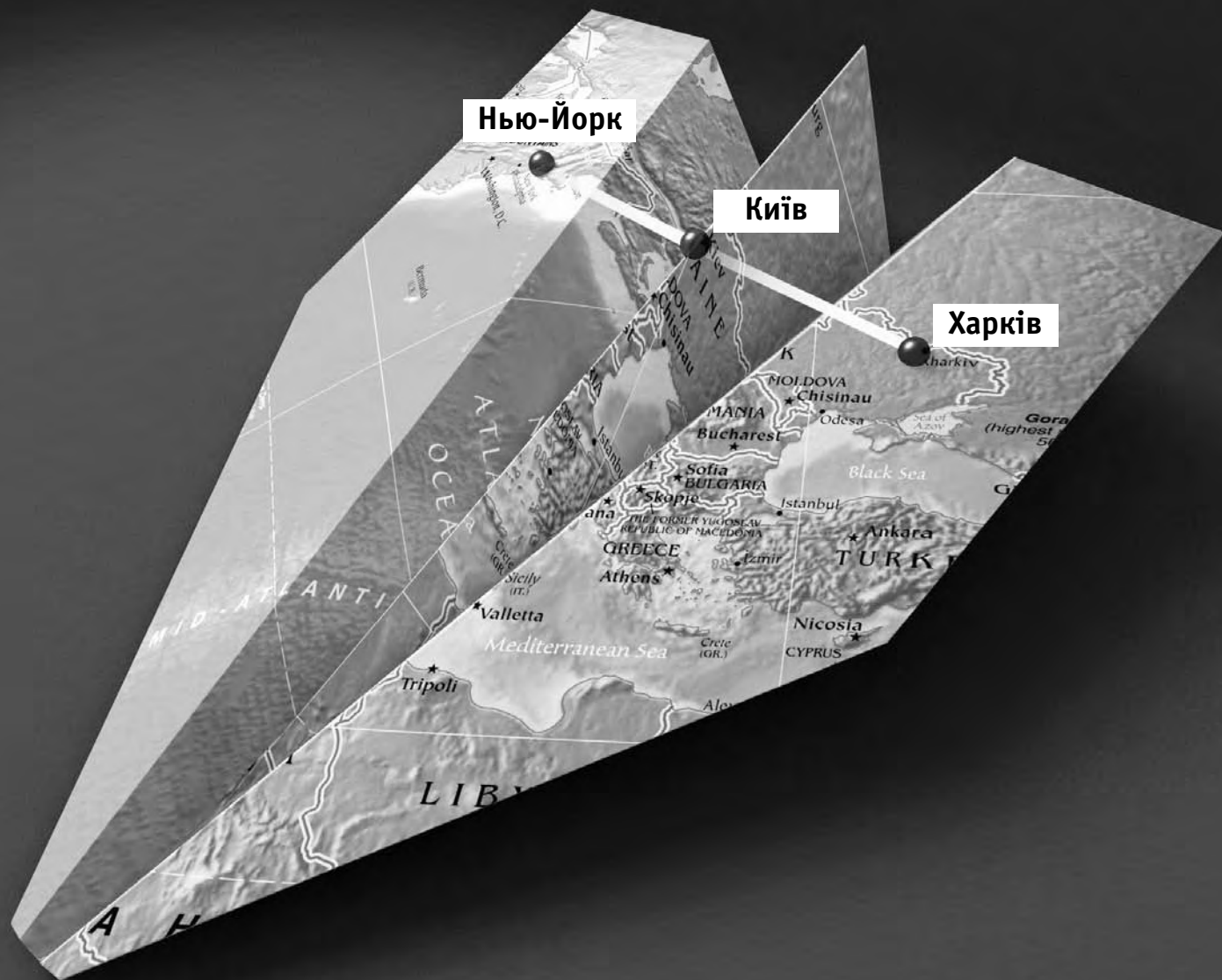
Просимо зголошуватися до Українського Музею до 31 жовтня
The Ukrainian Museum, 222 East 6th Street, New York, NY 10003

Tel.: (212) 228-0110 • Fax: (212) 228-1947

e-mail: info@ukrainianmuseum.org

web address: www.ukrainianmuseum.org

Прямо через Київ.....



Аеросвіт Українські Авіалінії пропонує
безпосадкові рейси літаками Boeing 767
Нью-Йорк - Київ, Київ - Нью-Йорк

А також через Київ: Львів, Івано-Франківськ,
Одеса, Сімферопіль, Донецьк, Луганськ,
Дніпропетровськ, Харків, Запоріжжя,
Чернівці, Ужгород, Москва, Баку,
Ташкент, Алма-Ата, Делі, Тель-Авів,
Пекін, Дубаї, Афіни, Салонікі, Софія,
Белград, Каїр

АероСвіт  **AeroSvit**
УКРАЇНСЬКІ АВІАЛІНІЇ UKRAINIAN AIRLINES

1.888.661.1620, 1.212.661.1620,
sales@aerosvit.us
або звертайтеся у Вашу агенцію

Вантажні перевезення:
1.718.376.1023,
express@aerosvitcargo.com

Новинка! Тепер у Вас є можливість замовити
і оформити білет на нашій веб-сторінці
www.aerosvit.com

НОВИНИ ЛІТЕРАТУРИ І МИСТЕЦТВА

Виставка акварелей Катерини Кричевської-Росандіч



Катерина Кричевська-Росандіч з улюбленцем - Смоком



Катерина Кричевська-Росандіч. „Дерев'яна церква“. 1980 р. Гуаш.

КИЇВ. – Головне управління культури і мистецтв Київської міської адміністрації проводить в Музеї культурної спадщини від 2 вересня виставку акварелей відомої художниці Катерини Кричевської-Росандіч, яка проживає у Каліфорнії. Виставку відвідали численні шанувальники мистецької спадщини родини Кричевських.

„Вечірня“ Романа Гурка

Канадський музикант Роман Гурко, мабуть, єдиний композитор, що присвятився візантійській церковній музиці, видав свою „Вечірню“ на компактній платівці. Вечірня написана в 2004 році та присвячена матері композитора Стефанії Гурко. Музика написана під церковнослов'янський текст, що, на думку композитора, має спричинитися до збереження традиційної мови у наших церквах і монастирях, як також буде доступна для інших народів, що вживають старослов'янську мову у їхніх відправах, включно зі Сербією та Росією.

„Вечірню“ записано у Видубицькому монастирі церковним хором, яким управляє диригент Володимир Віняр. Прилюдна прем'єра відбулася 24 вересня минулого року в Успенському соборі Печерської Лаври в Києві, як перший концерт до відкриття 16 міжнародного фестивалю, званого під назвою „Київ-Мюзік Фест-2005“. „Вечірню“, колиш в Галичині відправляли по полудні, в деяких церквах Канади, Аргентини і Бразилії це й дотепер збережено в літургійній практиці Православної Церкви відправа відбувається зі заходом сонця, і Вечірня означає початок нового дня. Музика „Вечірні“ силябічна, з нескладною гармонією, а мелодії написані в лідійському ладі, що надає музиці старовинного характеру. Оформлення псалмів та ірмосів на два чотири-голосові хори, які чергуються один з одним, роблять прекрасний ефект, а в багатьох місцях, для підкреслення важливіших фраз, композитор оформлює їх від п'яти до восьми голосів; така насичена гармонія своєю потугою творить маестичне враження.

Компактний диск має супровідну книжечку, в якій подано текст „Вечірні“ церковно-слов'янською мовою з англійським перекладом. Пояснення про „Вечірню“ написав докторант мистецтва Юрій Чекан, а в довідці є тільки англійський переклад тексту, який виготовив Мирослав Когут.

Компакт-диск „Вечірня“ можна придбати в композитора, висилаючи чек на 20.00 дол. на адресу: Roman Hurko, 580 Christie St., Toronto, Ont. M6G 3E3, Canada. Особи, що мають комп'ютери та з'єднані з Інтернетом, можуть купити цей диск за половину ціни, (9,99) через веб-сайт: www.romanhurko.com а поодинокі пісні за 0.99 центів.

Богдан Марків



Головне бюро:
108 Second Avenue
New York, NY 10003
Tel: 212-473-7310
Fax: 212-473-3251

Вигідно розташовані філії:

КЕРГОНКСОН:
6325 Route 209
Kerhonkson, NY 12446
Tel: 845-626-2938

ЮНІОНДЕЙЛ:
226 Uniondale Ave.
Uniondale, NY 11553
Tel: 516 565-2393
Fax: 516 565-2097

АСТОРИЯ:
32-01 31ST AVE
Astoria, NY 11106
TEL: 718 626-0506
Fax: 718 626-0458

Інтернет: www.selfreliance.ny.org

E-mail: info@selfreliance.ny.org

Телефонічний доступ до Ваших рахунків 24/7
1-888-788-7688

Поза Нью Йорком безкоштовний телефон:
1-888-SELFREL

Федеральна Кредитова Кооператива САМОПОМІЧ - НЬЮ ЙОРК

4.08%

APY

Money Market Account

Money Market Account це рахунок -

- ★ Який надає можливість заощадити із вищими відсотками, не вимагаючи "замороження" грошей,
- ★ вимогою, для відкриття є мінімальний внесок у розмірі 2,500 дол. та вибирання грошей не більше 6-ти разів на місяць,
- ★ штраф може бути нарахований за не дотримання умови.

Your savings federally insured to \$100,000

NCUA

National Credit Union Administration, a U.S. Government Agency

СПОРТ

Відбулися змагання з плавання на першість УСЦАК

КЕРГОНКСОН, Н. Й. – 3 вересня, не зважаючи на тропічний шторм „Ернесто“ та зливи на східному узбережжі Америки, на Союзівці відбулися змагання з плавання на першість УСЦАК і 51-ий тенісовий чемпіонат централі.

Офіційне відкриття змагань відбулося у великій залі „Веселки“. Програму відкрила провідниця плавацьких змагань Марійка Бокало, яка привітала 47 плавців із загального числа 73 зголошених, що приїхали на змагання, суддів, часових, секретарів змагань, представила присутнім Івана Дурбака з КЛК, провідника тенісових першентв УСЦАК – Юрія Савчака, скарбника УНСоюзу, спонзора цих змагань, Рому Лісович та голову УСЦАК Мирона Стебельського. Вони по черзі привітали учасників змагань. Після закінчення офіційної програми дощ перестав падати і почалися плавацькі змагання, а тенісисти готували тенісові корти.

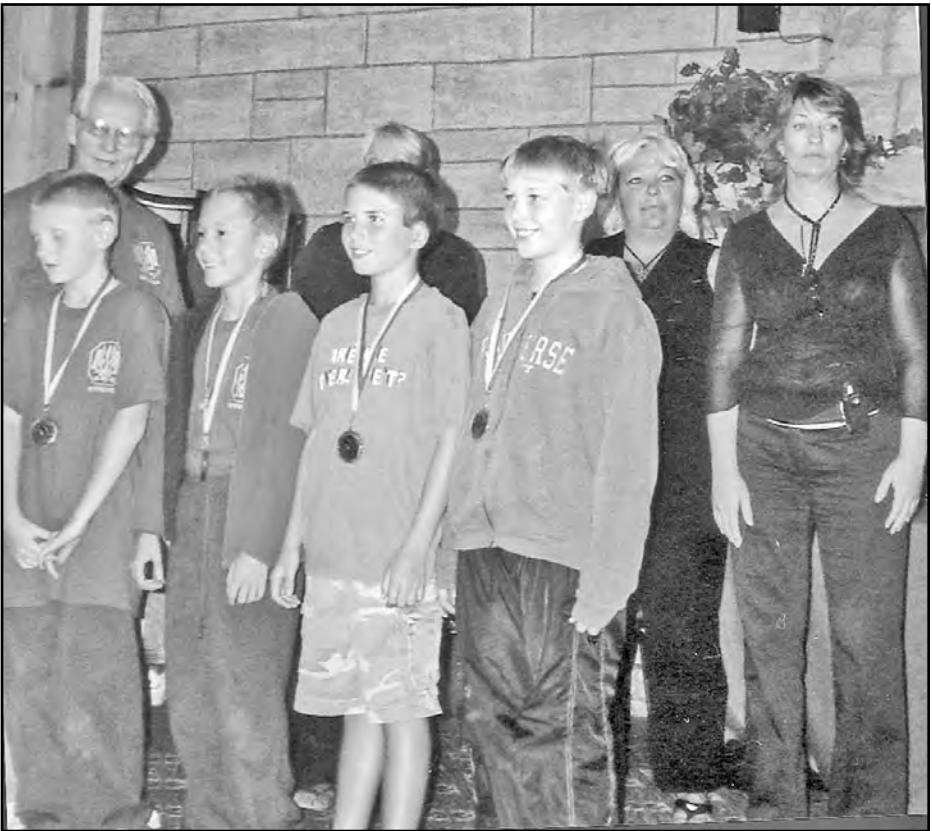
На водних доріжках басейну, що 50-ий раз приймав першості УСЦАК, проходили завзяті баталії. Раніше переможцем найчастіше була дружина „Чорноморської Січі“, яка досі 19

років здобувала звання клубового чемпіона УСЦК. Найближчим конкурентом була плавацька дружина УСО „Тризуб“ з Філядельфії, яка здобула звання чемпіона в одинадцяти першостях.

В нинішніх змаганнях ці дружини мали по 16 плавців. Збірна СУМ виступила без десяти своїх плавців і у виступі посіла третє місце. В усіх трьох дружинах більшість становили молодші віком юнаки і юначки. Після змагань в Головному будинку Союзівки переможцям були вручені нагороди, що їх встановив УНСоюз.

Провідниця змагань Марійка Бокало та її заступниця Таїса Бокало-Гегарті викликала переможців до нагородження. Нагороди вручили представники УСЦАК, УСВТ „Ч. Січ“, УНСоюзу, УСО „Тризуб“ і СУМ. Із словами признання для проводу змагань та учасників виступив голова УСЦАК Мирон Стебельський, який вручив усім учасникам і членам проводу змагань емблему УСЦАК.

В проводі змагань працювали Марійка Бокало – провідниця, Іван Макар, Том Данігін, Таїса Бокало-Гегарті, Люба Гуменюк, Христина Пітерс, Никола Процюк, Аня Якима, Ірена



Переможці-гінці на відстані 4х25 м.

Столяр, Мирон Олесницький, Тершаковець, Зенон Цибрівський, Мері Мак-Філіпс, Петро Процюк, Таля Гірняк, Гріць Сергіїв, Юрко Гуменюк, Тарас Козак, Христина Тершаковець, Андрій

Омелян Твардовський

Висліди змагань з плавання			
дружини	точки		
1. УСВТ „Чорноморська Січ“	170		
2. УСО „Тризуб“, Філядельфія	148		
3. Збірна СУМ Східньої Америки	98		
Хлопці віком 10 років і молодші, 25 м. вільним стилем:			
1. Петрик Чопівський („Тризуб“) –	16,84;		
2. Дарик Джіарді („Ч. Січ“) –	21,15;		
3. Александер Зелес (СУМ) –	23,16.		
50 м. вільним:			
1. Петрик Чопівський –	42,99;		
2. Александер Зелес –	53,59;		
25 м. горілиць:			
1. Павло Козак („Ч. Січ“) –	21,49;		
2. Дарик Джіарді –	26, 75;		
3. Стефан Олесницький („Ч. Січ“) –	28,73.		
25 м. грудним:			
1. Александер Зелес –	27,46;		
2. Дарик Джіарді –	34,03.		
25 м. метеликом:			
1. Павло Козак –	21, 32;		
2. Петрик Чопівський –	24,78;		
3. Стефан Олесницький –	29,66.		
Гінці 4х25 м. вільним:			
(„Ч. Січ“) – П. Козак, Д. Джіарді,			
С. Олесницький, П. Чопівський –	1:35,32 хв.		
Дівчата віком 10 років і молодші 25 м. вільним:			
1. Катерина Ноженко („Ч. Січ“) –	17,66;		
2. Софійка Чопівська („Ч. Січ“) –	18,12;		
3. Александра Тепюх (СУМ) –	26,12.		
25 м. горілиць:			
1. Софійка Бенсон-Чопівська („Ч. Січ“) –	22,01;		
2. Аня Данігін (СУМ) –	34,87;		
		3. Александра Тепюх –	35,39.
		25 м. грудним:	
		1. Катерина Ноженко –	23,09;
		2. Софійка Бенсон-Чопівська –	26,02;
		3. Аня Данігін –	29,78.
		25 м. метеликом:	
		Катерина Ноженко –	20,10.
		Хлопці віком 11–12 років, 25 м. вільним:	
		1. Роман Мельник („Тризуб“) –	21,72;
		2. Богдан Бох (СУМ) –	22,00;
		3. Адріан Тепюх (СУМ) –	25,02.
		50 м. вільним:	
		1. Михась Тершаковець („Тризуб“) –	46,60;
		2. Богдан Бох –	50,66;
		3. Роман Мельник –	53,61.
(Закінчення на стор. 24)			



Учасники змагань з плавання на Союзівці

Чемпіонат УСЦАК 2006 року з тенісу



Маркіян Дзюк – фіналіст юнаків, отримує чашу і стипендійний чек від Юрія Купчинського зліва, Романа Ракочого і Петрусі Савчак.

КЕРГОНКСОН, Н. Й. – 51-ий чемпіонат Української спортової централі Америки і Канади (УСЦАК) відбувся на оселі Союзівка 2–4 вересня ц. р. Турнір був розіграний тільки у дев'ятох групах поодиночці.

Фундатором нагород і чаш, як звичайно, був Український Народний Союз. Грошові стипендії на суму 4 тис. дол. вже роками дарує фірма „Winner Ford Group“ з Вільмінгтону, Делавер, власником якої є Іван Гинянський – український підприємець і доброчинець. Також гравці змагалися за перехідні чаші імені Богдана Рака, Ярослава Рубля, д-ра Володимира Гука, д-ра Петра Харука і Константина Бєня.

Змаганнями проводила тенісова ланка УСЦАК в складі – Юрій Грабець, Іван Дурбак і Юрій Савчак (провідник змагань). У відкритій групі чоловіків перше місце вже третій рік підряд здобув Ерик Матківський, перемагаючи у дуже добре розіграному і завзятому фіналі Марка Красія вислідом 6:2, 7:5. У півфіналах Б. Матківський переміг Миколу Стройника (6:0, 6:1), а М. Красій – ветерана змагань Дениса Чорнія (7:6, 1:0), коли Д. Чорній мусів закінчити змагання через контузію ноги.

У відкритій групі жінок молоденька Маріяна Мільчуцька здобула

знову першість УСЦАК, перемагаючи у фіналі Анни Марію Шумську вже четвертий рік підряд, цим разом вислідом 6:1, 6:0. У півфіналах М. Мільчуцька виграла проти Катрусі Хархаліс, а Л. Шумська перемогла Світлану Голець.

Старші чоловіки змагалися в трьох вікових групах. В турнірі понад 35 років життя в грі кожний з кожним Стефан Сосяк переміг Олега Запотова (6:1, 6:1) і торішнього переможця групи Миколу Наливайка в дуже завзятому мечі (6:4, 6:7, 7:5), здобуваючи перше місце в групі, а М. Наливайко – друге. Микола, граючи у двох вікових групах, затримав звання чемпіона вікової групи понад 45 років, перемагаючи у фіналі Романа Шумського вислідом 6:1, 6:0. У півфіналах М. Наливайко переміг Марка Янішевського (6:1, 6:1), а Р. Шумський – Петра Голеця (6:0, 6:2).

У найстаршій групі чоловіків понад 55 років життя, у фіналі, Іван Дурбак переміг Ярослава Сидорака вислідом 6:2, 7:6. Це були високо-технічні змагання між багатократними чемпіонами УСЦАК.

У півфіналах Я. Сидорак переміг Юрія Грабця (6:1, 7:6), а І. Дурбак – Юрія Савчака (6:1, 3:1). В цій віковій групі турнір з одним програшем виграв Юрій Грабець, перемагаючи Володимира Дзівака (7:6, 6:3).



Наталка Григорович одержує чашу ім. Марії Душник від Петрусі Савчак і Роми Лісович.

16-літня чемпіонка жінок Маріяна Мільчуцька також змагалася в групі старших дівчат і знову виграла першість цієї групи. У фіналі вона перемогла Катрусю Хархаліс (6:0:0, а у півфіналі – Лану Денисик з таким самим вислідом. Л. Денисик посіла третє місце серед дівчат перемогою над Оксаною Слободян (7:5, 6:3). Молодші дівчата змагалися між собою. Виграла Наталка Григорович, перемагаючи Христину Слободян (6:1, 6:0) і, у дуже важких змаганнях – Марту Черпак (6:4, 4:6, 6:3). М. Черпак посіла друге місце в групі.

Одесь Хархаліс став переможцем серед юнаків, вигравши проти Маркіяна Дзюка у фіналі (6:0, 6:0), а з Миколою Наливайком мол. – у півфіналі 6:2, 6:0. М. Дзюк виграв у Юрка Сензимира у півфіналі (6:0, 6:4). Лесик Григорович хоч програв з М. Наливайком в головному турнірі, виграв в групі переможених, перемагаючи Ю. Сензимира вислідом 6:2, 4:6, 6:2.

Закриття турніру і вручення нагород відбулися на тенісових кортах Союзівки. Вручали чаші, встановлені УНСоюзом, і грошові стипендії „Winner Ford Group“ чемпіонам і фіналістам члени проводу змагань – Юрій Грабець, Іван Дурбак і Юрій Савчак, а також інж. Роман Ракочий і Юрій Купчинський від КЛК, Рома Лісович від УНСоюзу, Петруся Савчак і Маруся Дурбак.

Нагороду імені Марії Душник за добру спортову поведінку і поставу одержала Наталка Григорович.

Провідник змагань Юрій Савчак подякував всім за участь і довголітню підтримку. Іван Дурбак від КЛК також склав всім подяку і запросив взяти участь в зустрічі КЛК, яка відбудеться на Союзівці 30 вересня і 1 жовтня.

Скарбник УНСоюзу Рома Лісович офіційно закрила тенісові змагання УСЦАК на Союзівці.

Юрій Савчак

Футбол: змагання команд України

Українські футбольні команди „Шахтар” і „Динамо” не виправдали надій вболівальників, коли 13 і 14 вересня програли груповому етапі Ліги чемпіонів римській „Ромі” і бухарестсь-

кій „Стяуа” із загальним рахунком 8:1.

„Рома” - „Шахтар” - 4:0

„Стяуа” - „Динамо” - 4:1

Колись команда „Динамо” була повністю укомплектована українцями, які знали, що таке - марка „Динамо”. Нинішні футболисти команди, а особливо бразильці, здається, це не сповна розуміють. Захисники Родріго, Родольфо, Маркович, Кореа та Рінкон повинні цю поразку взяти на себе. Не виручив і Шовковський - у двох голях з чотирьох є також і провина воротаря. У першій половині гри румуни тричі били в площину воріт „Динамо” і тричі господарі розпочинали з центру поля. Попереду була друга половина і нові надії. На поле вийшли колумбійці Морено та Отольваро, але особливої користі це не принесло. На 79-ій хвилині - четвертий гол у ворота Шовковського. Після цього стадіон „Олімпійський” спорожнів наполовину, глядачі залишали трибуни юрбами. У четвер, 14 вересня, почалися змагання першого кола Чаші УЕФА. На цій стадії турніру виступають одеський „Чорноморець” та запорізький „Металюрг”. Одесити вдома програли з ізраїльським „Хапоелем” (0:1), а запоріжці у Греції зіграли внічию з „Панатінаїкосом” (1:1). Повторні ігри цих команд – 28 вересня.



Група учасників змагань з тенісу на Союзівці.



LVIV EXPRESS PARCEL SERVICES

1111 East Elizabeth Ave. (908) 925-0717
Linden, New Jersey 07036

PACKAGES TO UKRAINE

BELOUSSIA • RUSSIA • POLAND • ESTONIA • LATVIA • LITHUANIA • SLOVAKIA

МОРЕМ
**мінімум
10 фунтів**

ЛІТАКОМ
**2-3 тижні
мін.
10 фунтів**

ДОЛЯРИ
**Пересилка
і
доставка**

ЕЛЕКТРОНІКА
**220 V**

15 років в бізнесі чесної і добросовісної праці.
Відправляємо і полагоджуємо митні справи.
У зв'язку з розширенням компанія пошукує агентів до співпраці.
Доставляємо пакки до України, Білорусі, Росії, Польщі,
Естонії, Литви, Латвії, Словачії.
Підбираємо пакки з дому безкоштовно.
Пересилка пачок через UPS для клієнтів з інших штатів.
Call Tall Free 1-800-965-7262

19 West 21st Street, Linden, NJ 07036
Tel.: (908) 862-4747; (973) 763-8778
Fax: (908) 862-7474

ROXOLANA

International Trade, LTD
e-mail: roxolanald@roxolana.com
web: www.roxolana.com



ПАКУНКИ ДО УКРАЇНИ:

МОРЕМ • АВІА
Вага від 10 до 150 фунтів *

- Пересилайте пакунки до нас через UPS
- Додаткова знижка для організацій.
- Користуючись нашими ARS наліпками.
- Для замовлення наліпок, для підбору пакунків телефонуйте безкоштовно: 1-888-725-8665
- Пакунки до Росії, Латвії, Литви, Естонії, Білорусі, Молдови, Казахстану, Грузії, Вірменії, Польщі, Чехії і Словаччини.
- Готові продуктові пакунки з каталогу.
- Медикаменти на замовлення до України.

* Додаткова оплата за доставку
Існують певні обмеження.

Додаткова оплата за доставку – \$10 – Західня Україна; \$15 – Східня Україна
Телефонуйте безкоштовно:
1-888-ПАКУНОК (1-888-725-8665)

Roxolana Travel

- У нас можна замовити авіаквитки будь-яких авіакомпаній до більшості європейських країн.
- Візові послуги в Україну (без запрошення).
- Зустрічаємо і відвозимо на літoviще.
- Пашпортні послуги. Обмінюємо старі пашпорти на нові українські.

Roxolana Money Service

В Україні:	ПЕРЕСИЛАЄМО ГРОШІ		
\$100 - \$8	\$500 - \$25	\$900 - \$45	
\$200 - \$14	\$600 - \$30	\$1000 - \$50	
\$300 - \$18	\$700 - \$35	\$1500 - \$75	
\$400 - \$20	\$800 - \$40	\$2000 - \$100	

Маємо ліцензію на пересилку доларів.
Також пересилаємо в інші країни.
• Доставка \$10 за кожне замовлення

ЗАМОВЛЯЙТЕ



Харчовий пакунок
„Родинний“ з каталогу
вміст пакунку: борошно – 20 ф.,
гречка – 10 ф., олія – 1 галон, тушонка – 3 ф.,
салати – 3 ф., родзинки – 3 ф., дріжджі – 1 ф.,
кава в зернах – 2 ф., шоколад – 2 плитки.
Ціна \$ 99 за 51 ф.

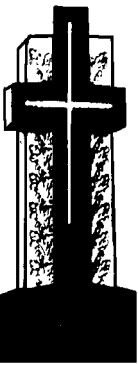


Oblast Memorials

845-469-4247 E-mail: oblast@optonline.net

ОБСЛУГОВУЄ УКРАЇНСЬКУ ГРОМАДУ В NY/NJ/CT/PA
З ВИРОБОМ ЗНАМЕНИТИХ
~ ПАМ'ЯТНИКІВ ~ МАВЗОЛЕЇВ

НА ВАШЕ БАЖАННЯ МОЖЕМО ЗУСТРІТИСЯ З ВАМИ
У ВАШОМУ ДОМІ, ЩОБ ОБГОВОРТИ ВАШ ПРОЄКТ.



SO. BOUND BROOK MONUMENT CO. LLC

УКРАЇНСЬКЕ ПІДПРИЄМСТВО

ДАРКО ВОЙТОВИЧ, власник
(908) 647-7221 • (732) 356-1209

СТАВИМО ПАМ'ЯТНИКИ, МАВЗОЛЕЇ, СТАТУЇ
З РІЗНИХ ГРАНІТІВ, БРОНЗИ НА ПРАВОСЛАВНОМУ
ЦВИНТАРІ СВ. АНДРІЯ В С. БАВНД БРУКУ,
СВ. ДУХА В ГЕМПТОНБУРГУ ТА ІНШИХ.

• ПРАЦЯ •

Пошукується україно-мовну жінку до опіки над 14-місячною дівчинкою у Fairfield, CT.
Мешкання й заплата за домовленням.
Телефонувати по 6-й год. веч.
Тел.: (203) 371-5309

Понад 30,000 читачів
тижнево дивиться
на реклами!
ОГОЛОШУЙТЕСЯ!
ЦЕ ПРАЦЮЄ!

• РІЗНЕ •

Український чоловічий хор „ПРОМЕТЕЙ“ запрошує до хору всіх хто любить співати! Хор виконує українські народні, козацькі пісні, сучасні ліричні пісні, релігійні твори. Адреса хору: Ukrainian Educational and Cultural Center, 700 Cedar Road, Jenkintown, PA 19046.
Tel.: (215) 769-4622, Василь Панчак

На продаж умебльоване кондо в Норт Порті, Фла. на першому поверсі: 2 спальні, 2 лазнички. Відкритий плян. Місячно платиться 165 дол. за міську воду і огріваний басейн. З ганку можна увійти в зелений квітаний город. Близько до українського осередку. Ціна 161.000 дол.
**Century 21 C&L Real Estate
ROMA (Steckiw) LONG
(941) 321-0655**

ЗМІНА АДРЕСИ

☐ „Свобода“ ☐ „The Ukrainian Weekly“

СТАРА АДРЕСА:

Число Відділу (якщо член УНС)
Ім'я і прізвище
Адреса

НОВА АДРЕСА:

Ім'я і прізвище

**Зголошення присилати до:
Svoboda/The Ukrainian Weekly
P.O.Box 280, Parsippany, NJ 07054**

Адреса

**На зміну адреси проситься долучити \$1.00
ПЕРЕВЕДЕННЯ ЗМІНИ АДРЕСИ ТРИВАЄ 1-2 ТИЖНІ**

**UKRAINE
A CONCISE
ENCYCLOPEDIA**

ЕНЦИКЛОПЕДІЯ УКРАЇНИ
універсальне джерело знань про Україну!
Це унікальне видання англійською мовою збагатить будь-яку бібліотеку, як приватну, так і публічну.

Том 1 75.00 дол. (було 95 дол.)
Том 2 75.00 дол. (було 95 дол.)

За ДВА ТОМИ – 130.00 дол.

Ціни включають пересилку. Замовлення разом з чеком або грошовим переказом надсилати на адресу:

**UKRAINIAN NATIONAL ASSOCIATION, INC.
P.O.Box 280, 2200 Route 10, Parsippany, NJ 07054**

Мешканці Нью-Джерсі підлягають 6%-му податкові.

LYTWYN & LYTWYN

UKRAINIAN FUNERAL DIRECTORS
Theodore M. Lytwyn, Manager
NJ Lic. No. 3212

AIR CONDITIONED
Обслуга ЩИРА і ЧЕСНА.
Our Services Are Available
Anywhere in New Jersey.
Також займаємося похоронами на цвинтарі в Бавнд Бруку і перенесенням Тлінних Останків з різних країн світу.

UNION FUNERAL HOME
1600 Stuyvesant Avenue
(corner Stanley Terr.)
UNION, N.J. 07083
(908) 964-4222
(973) 375-5555

ПЕТРО ЯРЕМА

УКРАЇНСЬКИЙ
ПОГРЕБНИК

Займається похоронами в BRONX, BROOKLYN, NEW YORK і ОКОЛИЦЯХ

ЛУІС НАЙГРО - директор
Родина ДМИТРИК

Peter Jarema

129 EAST 7th STREET
NEW YORK, N.Y.10009
(212) 674-2568



Ділимося сумною вісткою,
що відійшов у Божу вічність на
97-му році життя наш найдорожчий
БАТЬКО
СВ. П.
ПЕТРО НОВАК



нар. 26 серпня 1909 р. в селі Мачковичі коло Перемишля.

ПАРАСТАС і ПАНАХИДА відбулися в понеділок, 21 серпня 2006 р. в похоронно-му заведенні Волняк, Чикаго, Іл.

ПОХОРОННІ ВІДПРАВИ і СЛУЖБА БОЖА відбулися у вівторок, 22 серпня 2006 р. в українській католицькій церкві Різдва Пречистої Діви Марії в Пейлос Парк, а опісля на цвинтарі св. Миколая в Чикаго.

Покійний залишив у глибокому смутку:
дочки – ІРЕНУ
– ЛЮБУ
та ближчу і дальшу родину в Америці, Канаді, Франції, Польщі, Чехії і в Україні.

Замість квітів просимо складати пожертви на Ukrainian Catholic Education Foundation
2247 W. Chicago Ave., Chicago, IL 60622-4828;
Nativity of the Blessed Virgin Mary, Ukrainian Catholic Church,
8530 W 131st Street, Palos Park, IL 60464.

Вічна Йому пам'ять!



Ділимося сумною вісткою, що дня 21 вересня 2006 р.
відійшов у вічність на 89-му році життя наш найдорожчий
МУЖ, БАТЬКО і ДІДУСЬ
СВ. П.
МИХАЙЛО БОЙЦУН

нар. 17 серпня 1918 р. в Гологорох, Львівська область

ПАНАХИДА ВІДБУЛАСЯ в неділю, 24 вересня, о год. 7-ій веч. в похоронному заведенні Kutch Funeral Home, 215 Grand St., Trenton, NJ.

ПОХОРОН відбувся в понеділок, 25 вересня, о год. 10-ій ранку з церкви св. Йосафата в Трентоні, Н. Дж., а відтак на цвинтар св. Марії в Трентоні.

Горем прибиті:

дружина	– АНАСТАЗІЯ
дочка	– ОЛЕКСАНДРА ПІГУТ з мужем СЛАВОМИРОМ
син	– ІГОР з дружиною ТЕТЯНОЮ
внуки	– АДРІАНА ПІГУТ-МЕТЦ з мужем ІНДІ – МОНІКА ПІГУТ – ДАНИЛО і ЛІДА БОЙЦУН
братова	– НУСЯ БОЙЦУН з родиною
братанки, сестрінки та ближча і дальша родина в Україні, Канаді, Англії і Австралії.	

Вічна Йому пам'ять!

**Помер Василь Небесний – голова
Української Національної Ради Сербії**

26 серпня, на 51-му році життя, відійшов у вічність патріот і громадський діяч, голова Української Національної Ради Сербії Василь Небесний. Поховали його 27 серпня у Інджії, де зібралася численна громада, члени Української Національної Ради Сербії, представники словацької, русинської, угорської та буневацької Національних рад, працівники Посольства України в Сербії. Похорон відправили оо. Петро Дудка, Віталій Лотоцький, Михайло Рижак. Прощальні слова виголосили Мирослав Калинюк - заступник голови Української Національної Ради Сербії та Юрій Лисенко - перший секретар Посольства України в Сербії.

Предки Василя Небесного приїхали в кінці ХІХ століття з Тернопільської області до Боснії, до малого містечка біля Боснійської Градішки. Його

батько народився у Боснії, в Інджії зустрів свою дружину Штефку і заснував родину. У них народилися син Василь, близнюки Іван і Марія.

Василь закінчив початкову школу в Інджії, середню технічну в Білгороді, після чого від'їздив на працю до Словенії, а після повернення в Інджію зустрів свою майбутню дружину Анну. У молоді пари народилися син Борис і донька Біляна.

У 2003 році В. Небесний був депутатом на засновчих зборах Української Національної Ради, де обраний членом Ради, а в грудні 2005 року став її головою. Василь також був ініціатором та одним із засновників і першим головою українського Культурно-мистецького товариства „Калина“.

Вічна Йому пам'ять!

Мирослав Гочак

У світлу пам'ять ОРЕСТА ЗОЗУЛІ
Дня 23 липня 2006 р. відійшов у вічність з Божої волі

СВ. П.
ОРЕСТ ЗОЗУЛЯ

Покійний народився у Кам'янці-Подільському 26 січня 1920 р. В липні того ж року його родичі перейшли Збруч та поселились у Закарпатті, яке тоді належало чехам. В українському середовищі його батьки закріпили у бл. п. Ореста любов і пошану до культури своєї батьківщини. Середню освіту здобув Орест у Ржевниціх і опісля вступив до Карлового університету на правничий факультет. У1938 р. св. п. Орест боровся у рядах Карпатської Січі за незалежність Карпатської України. Згодом Чехію зайняли німці, а закарпаття окупували мадяри. Мимо політичних переслідувань св. п. Орест закінчив студії у пражському університеті. Коли большевики наступали на Захід, родина Зозулів втікла до Німеччини і опинилась у таборі переселенців у Реґенсбурзі. У 1945 р. Орест знайомиться з майбутньою дружиною Оксаною, у 1946 р. одружується з нею. Два роки пізніше родина Зозулів з маленьким Володимиром емігрує до Нью-Йорку, а опісля у 1952 р. переїжджає до Каліфорнії. У Лос-Анджелесі св. п. Орест включається у розбудову громадського життя, у який він виявив багато ініціативи для добра української діаспори на Заході.

ПОХОРОН відбувся з Православної Церкви ім. Андрія Первозваного на цвинтарі Форест Ловн у Глендейл при співучасті о. Василя Штеленя.

Залишив у глибокому смутку:

дружину	– ОКСАНУ
синів	– ВОЛОДИМИРА з дружиною МАРІЄЮ – ЮРІЯ
внука, двох внучок і двох правнуків	

Хай американська земля буде йому легкою!

У світлу пам'ять д-ра Ахіля Хрептовського

З нагоди 35-ліття Українського Інституту Модерного Мистецтва, яке припадає на суботу 7 жовтня ц. р., годиться згадати про життєвий шлях і діяльність йогозасновника св. п. д-ра Ахіля Хрептовського.

Народився він 6 червня 1920 р. на еміграції, в Чехословаччині, в родині юриста д-ра Петра і Камілії (з Антонюків) Хрептовських. Середню освіту набув у 1938 році гімназійною матурою у Сяноку. Медичні студії почав на Віденському університеті, а закінчив їх у Мюнхені, в 1948 році.

У молодому віці був відомий як добрий футболіст в українських дружинах „Україна“ у Львові, „Лемко“ у Сяноку, УССК у Мюнхені та ін.

Прибув до Америки в 1949 р. і поселився в Чикаго, де підтвердив свій лікарський диплом та відкрив приватну лікарську практику в Норіджі, Іл., яку провадив аж до відходу на емеритуру в 1988 р. Як лікар був шанований американськими колегами, які обрали його головою медичного стефу (1983–85 рр.) і членом

ради директорів (1983–87 рр.) у шпиталі „Вестлейк“, та почесним членом лікарні „Готліб Меморіал“.

В 1951 р. д-р Ахіль Хрептовський був співзасновником Українського лікарського товариства в Чикаго, а в 1975-77 роках очолював Головну управу УЛТПА. Крім цього, був ініціатором і співзасновником Українського лікарського товариства в Австралії та Австрії, організатором успішних лікарських з'їздів і конгресів, а також співзасновником Світової Федерації Українських Лікарських Товариств (СФУЛТ). Від 1982 року був президентом, а згодом – почесним президентом СФУЛТ-у, організатором лікарських конгресів у Мюнхені (1984 р.), Відні (1988 р.), у Києві і Львові (1990 рр.), на якому ще перед проголошенням самостійності вперше в Україні заспівали „Ще не вмерла Україна“.

Св. п. д-р Ахіль Хрептовський був великим любителем і колекціонером та меценатом українського мистецтва (особливо Я. Гніздовського). Він був засновни-

ком і фундатором Українського Інституту Модерного Мистецтва в Чикаго, який став осередком діяльності українських мистців. За свою багатограну працю для УІММ був відзначений в 1993 р. почесною грамотою „Приятеля і будівничого інституту“. За віддану працю для товариств УЛТПА і СФУЛТ був відзначений почесними грамотами, а теж почесним докторатом від Медичного університету ім. короля Данила Галицького у Львові.

Св. п. д-р Ахіль Хрептовський був одружений з Вірою Юркевич, з якою виховав дві доні – Віру й Арету, та ще дочекався чотирьох гарних внуків, найстаршу внучку Ларису вони виховали на гарну та інтелігентну українку-патріотку, яка пішла слідами свого славного діда та стала співпрацівником Українського Інституту Модерного Мистецтва.

На жаль, останніми роками д-р А. Хрептовський хворів. Він помер 9 травня 1998 р. і зали-



Портрет А. Хрептовського
Худ. Яків Гніздовський.
шив велику свою спадщину – Український Інститут Модерного Мистецтва в Чикаго.
Пам'ять про нього навіки залишиться у наших серцях!

Орися і Павло Пундії

У ПЕРШУ СУМНУ І НЕВИМОВНО БОЛЮЧУ РІЧНИЦЮ
відходу у вічність дорогого і незабутнього
СИНА І БРАТА

СВ. П.
РОМАНА ДУМИ

який відійшов від нас 2 жовтня 2005 р. на 44-му році життя.

Цією дорогою складаємо сердечну подяку о. Бернардові Панчукові – парохіві церкви св. Юра в Нью-Йорку, о. Маріо Дачишинові та о. Майкел Перрі за похоронні відправи та теплі прощальні слова .

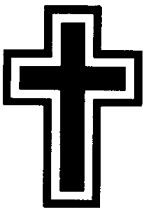
Дякуємо всім членам родини за їхню підтримку у цьому болючому часі.

Дякуємо також приятелям, знайомим та членам Головної Управи, Окружної Управи і Відділам Союзу Українок Америки та членам управи ОУА „Самопоміч“ в Нью-Йорку за співчуття, Служби Божі та пожертви, замість квітів, на різні цілі.

За все Вам сердечна подяка.

Нехай Господь винагородить Вас
за Вашу доброту і жертвенність!

- Мама – НАТАЛІЯ ДУМА
сестра – ЛЕСЯ ЛЕБЕДЬ з родиною
брат – МАРКІАН ДУМА з родиною



Ділимося сумною вісткою, що в суботу, 16 вересня 2006 р. на 88-му році життя відійшов у Божу вічність наш найдорожчий
МУЖ, БАТЬКО, ДІДУСЬ І ПРАДІДУСЬ

СВ. П.
ІНЖ. РОМАН БІГУН

нар. 3 вересня 1919 р. в селі Горохолина, Івано-Франківська обл.

ПАНАХИДА БУЛА ВІДПРАВЛЕНА 20 вересня 2006 р. о год. 7-й веч. в похоронному заведенні Rice Mortuary, а похорон у четвер 21 вересня в УПЦеркві св. Андрія в Лос Анджелесі, Каліф.

У глибокому смутку залишились:

- дружина – ЗИНОВІЯ
доньки – РОКСОЛЯНА САЦЮК з мужем ОЛЕГОМ
– ОКСНА БІГУН
невістка – МАРІ БІГУН-ДУМАНОВСЬКА
внуки – ОРЕСТ БІГУН з дружиною МАЛИСОЮ
– БОГДАННА БІГУН-БОУНГ'ГАНМІ з мужем РІЯДОМ
– РОСТИСЛАВ САЦЮК
– БОРИСЛАВ САЦЮК
– ТАНЯ БІГУН-КАПІФАЛІ
– АДРІАН БІГУН-КАПІФАЛІ
правнуки – РОБЕРТ МУНЬЙОЗ
– АЛЕХАНДРО БІГУН
брат – ЯРОСЛАВ ШУРМА з родиною в Україні
кузини – ЗЕНОВІЯ ДЕВАН з мужем ІВАНОМ в Чикаго
– ВОЛОДИМИР СІРІЙ з родиною в Чикаго

Продовж усього свого життя трудився і жив для України в ОУН і УПА та в українській кооперації. Прах його спочине в Україні. Бажаючих скласти пожертви в пам'ять Покійного родина просить : для Товариства УПА в Україні, Social Veterans of UPA (для хворих), для УКУ у Львові, UCEF, 2247 W. Chicago Ave., Chicago, IL 60622 або для сиротинців в Україні (через церкву в Бавнд Бруку) Ukr. Orthodox Church of USA, Orphange Fund.

Родина просить про молитви.
Вічна Йому пам'ять!

„Залишив ти нас назавжди,
але завжди в наших серцях“
В ПЕРШУ РІЧНИЦЮ ВІДХОДУ У ВІЧНІСТЬ
мого дорогого ЧОЛОВІКА

СВ. П.
ВОЛОДИМИРА
ЩЕБЕТЮКА

3.3.24 – 10.17.05

будуть відправлені
СЛУЖБИ БОЖІ

в церкві св. Йосафата, Бетлегем, Па.;
в Катедрі Непорочного Зачаття, Філядельфія, Па.;
в церкві Входа в Храм Пресвятої Богородиці,
Норт Порт, Фла.;
на оселі Ольжича, Лігайтон, Па.

Хочу висловити подяку усім за підтримку
і співчуття в нашому горі.

Про молитви за душу Покійного просять
МАРІЯ ЩЕБЕТЮК і родина.



Ділимося сумною вісткою, що в понеділок, 4 вересня 2006 р.
на 94-му році життя відійшла у вічість наша дорога
МАМА, БАБУНЯ І ПРАБАБУНЯ

СВ. П.
ОЛЬГА ПЛАТОШ СТЕТКЕВИЧ

ПОХОРОННІ ВІДПРАВИ відбулися в суботу 9 вересня 2006 р. в церкві св. Михаїла в Гартфорді, Кон.

Залишені у глибокому смутку:

- син – РОМАН ПЛАТОШ з дружиною СОНЕЮ
внуки – ДАМ'ЯН ПЛАТОШ
– ПАВЛО ПЛАТОШ з дружиною МЕЛАСЕЮ
– МАРКО ПЛАТОШ з дружиною МАРТОЮ
правнук – ПЕТРУСИК РОМАН ПЛАТОШ
та ближча і дальша родина в Америці, Канаді і Україні.

Вічна їй пам'ять!



Ділимося сумною вісткою, що 31 серпня 2006 р. на 92-му році життя відійшов у вічність наш найдорожчий і незабутній
МУЖ ТАТО І БРАТ

СВ. П.
МИКОЛА САВЧИН

нар. 16 січня 1914 р. в селі Ташари, пов. Самбір.

В глибокому смутку залишив:

- дружину – ОЛЬГУ
доньку – ДАРЮ
сестру – ЕМІЛІЮ
та ближчу і дальшу родину в Україні і Польщі.

ПОХОРОННІ ВІДПРАВИ відбулися 6 вересня в церкві св. Николая в Пасейку, Н.Дж., а опісля на цвинтарі св. Марії в Садел Брук, Н.Дж.

Вічна Йому пам'ять!

РЕКЛЯМА • ОГОЛОШЕННЯ • ПОВІДОМЛЕННЯ • Марійка Осціславська 973-292-9800 #3040

**СТЕФАН ВЕЛЬГАШ**Професійний продавець
забезпечення УНС**STEPHAN J. WELHASCH**
Licensed Agent**Ukrainian National Assn., Inc.**548 Snyder Ave., Berkeley Heights, NJ 07922
Toll Free: 1-800-253-9862/3036, Fax: 973-292-0900
E-mail: swelhasch@unamember.com**КАРДІОЛОГ****ПЕТРО ЛЕНЧУР, MD, FACC**Board Certified: Cardiovascular
Disease, Interventional, Nuclear
Cardiology and Internal Medicine.Єдиний україномовний „Interventional“
кардіолог в NY і NJ.**НОВІ КАРДІОЛОГІЧНІ ЦЕНТРИ**Всі основні обстеження проводяться в
двох зручно розміщених сучасних офісах776 E. Third Ave.
Roselle, NJ 07203
(908) 241-55451432 Hylan Blvd.
Staten Island, NY 10305
(718) 351-9292**ARKA**Нитки, тканина до вишивання,
писанкові прибори, касети, відео-
касети, CD, шкільні книжки, хустки,
кераміка, різьба.89 East 2nd St., New York, NY 10009
Tel.: (212) 473-3550**LAW OFFICES OF****ZENON B. MASNYJ, ESQ.**

- Серйозні персональні пошкодження
- Купно, продаж нерухомостей
Real Estate/Coop Closings
(fee for Condo/Coop Purch. in Manh.
only is \$1000)
- Репрезентування комерційної
діяльності
- Securities arbitration
- Розводи
- Заповіти-офіційні завірення

**157 SECOND AVENUE
NEW YORK, NY 10003
(212) 477-3002**

(Тільки за попереднім домовленням)

Друкарня**COMPUTOPRINT Corp.**

Established 1972

Clifton, New Jersey

виконує друкарські роботи:

- книжки (в твердій і м'якій оправі)
- журнали (з експедицією, або без)
- канцелярські друки
- весільні запрошення (в укр. і англ. мовах)

Ваші замовлення виконуюмо
сумлінно, скоро і на час та
з 30-літнім досвідом!**973-574-8800**Fax: 973-574-8887
e-mail: computopr@aol.com**УКРАЇНЬСЬКА КНИГАРНЯ**

Найбільший вибір українських книжок.

Замовляйте каталог:

1-866-422-4255

www.ukrainianbookstore.com

FATA MORGANAМузика для всіх: весілля, забори, концер-
ти, фестивалі і приватні прийняття.Тел. до Олексія: (609) 747-1382 або
e-mail ok1band@yahoo.com

website: www.fata-morgana-band.com

Направляємо!!!

різного роду дахи і „siding“.

Tel.: (732) 246-2558

ОРКЕСТРА „ЛУНА“Музика на весілля, забори, фестивалі.
Святкування роковин.

ОЛЕСЬ КУЗИШИН

Тел./Факс: (732) 636-5406
e-mail: dumamuse@aol.com

Понад 30,000 читачів тижнево дивиться на реклами!

ОГОЛОШУЙТЕСЯ! ЦЕ ПРАЦЮЄ!**УКРАЇНСЬКИЙ НАРОДНИЙ СОЮЗ****UKRAINIAN NATIONAL ASSOCIATION**УНСоюз уділяє своїм членам
по доступних відсотках

Гіпотечні позики

*****MORTGAGES*******Потелефонуйте сьогодні!****(800) 253-9862 дод. 3036**Низькі
Раму!

Export • СКОРА ГАРАНТОВАНА ДОСТАВА • Import Ltd.

KARPATY TRAVEL121 Runnymede Road,
Toronto, Ontario Canada M6S 2Y4**1-800-265-7189****в Торонто (416) 761-9105**

e-mail: karpatycanada@yahoo.com

**ГРОШОВІ ПЕРЕКАЗИ
ПРОДУКТОВІ НАБОРИ
ЛИСТИ ТА ДОКУМЕНТИ****НАДІЙНО І ШВИДКО до рук адресата
в Україні, Польщу та інші держави****ПОДОРОЖНІ
ПОСЛУГИ****ВІЗИ • АВІАКВИТКИ****ЗАПРОШЕННЯ до Канади і США****СТРАХУВАННЯ ПОДОРОЖУЮЧИХ****НАЙДЕШЕВШІ МІЖНАРОДНІ
ТЕЛЕФОННІ РОЗМОВИ****Пам'ятайте – як посилати, літати, чи телефонувати – то тільки через КАРПАТИ!**